



Bundesministerium  
des Innern

Bundesamt  
für Migration  
und Flüchtlinge

# Benvenuti in Germania

Informazioni per gli immigrati



Questo opuscolo viene consegnato gratuitamente nell'ambito delle pubbliche relazioni del Ministero federale degli Interni. Non può essere utilizzato dai partiti politici o dai candidati oppure dai loro assistenti a fini elettorali durante il periodo delle elezioni. Ciò riguarda le elezioni europee, federali, regionali e comunali. Viene considerata abusiva la loro distribuzione alle manifestazioni elettorali, presso gli stand informativi dei rispettivi partiti, così come l'inserimento, la stampa o l'incollaggio di materiale pubblicitario o informazioni riguardanti la politica di un determinato partito. È inoltre proibita la divulgazione a terzi a fini elettorali. Indipendentemente da ciò, da quando, dai mezzi e dalla quantità in cui l'opuscolo è pervenuto al destinatario, esso non deve essere utilizzato in modo da essere interpretato come sostegno politico a favore dei singoli gruppi o partiti.

# Informazioni su questo opuscolo

Pensate di trasferirvi in Germania oppure siete arrivati da poco nella Repubblica Federale Tedesca con l'intenzione di stabilirvi durevolmente? Questo passo comporta molti cambiamenti. Il presente opuscolo serve per darvi un orientamento e fornirvi informazioni basilari atte a facilitare l'integrazione nella vostra nuova patria.

Alle pagine seguenti troverete:

- Importanti informazioni per vivere in Germania
- Importanti numeri telefonici, consigli di lettura e indirizzi di contatto
- Suggerimenti per districarvi nella quotidianità

Probabilmente avete molte domande: Come posso trovare un lavoro? Dove posso imparare meglio il tedesco? Quali documenti sono importanti, dove posso mandare a scuola i miei figli? Le informazioni riportate alle pagine seguenti daranno una risposta alle vostre domande. Qui troverete suggerimenti che vi indicheranno a chi rivolgersi in caso di questioni specifiche – per esempio i servizi di consulenza per gli immigrati più vicini. Molti problemi possono essere risolti anche chiedendo un consiglio a vicini, colleghi o amici.

## Benvenuti in Germania – anche in Internet

I completamenti ai temi contenuti in questo opuscolo sono disponibili anche sul sito Web multilingue dell'Ufficio federale per l'Immigrazione e i Rifugiati (BAMF) al sito [www.bamf.de/willkommen-in-deutschland](http://www.bamf.de/willkommen-in-deutschland).

## Informazioni per gli immigrati di origine tedesca provenienti dall'Europa orientale

Se venite in Germania, riceverete un opuscolo contenente informazioni che trattano appositamente la vostra situazione. Si chiama: „**Willkommen in Deutschland - Zusatzinformationen für Spätaussiedler**“ (Benvenuti in Germania – Informazioni aggiuntive per gli immigrati di origine tedesca provenienti dall'Europa orientale). Possono essere ordinati presso la „Publikationsversand der Bundesregierung“ (vedi sigla editoriale).

# Guida all'opuscolo



Avete bisogno di un **visto** per entrare in Germania?  
Leggete la **pagina 8**

Volete **imparare il tedesco**? Per maggiori informazioni leggete la **pagina 12**

Volete sapere quale **scuola** il bambino potrebbe frequentare?  
Leggete la **pagina 72**

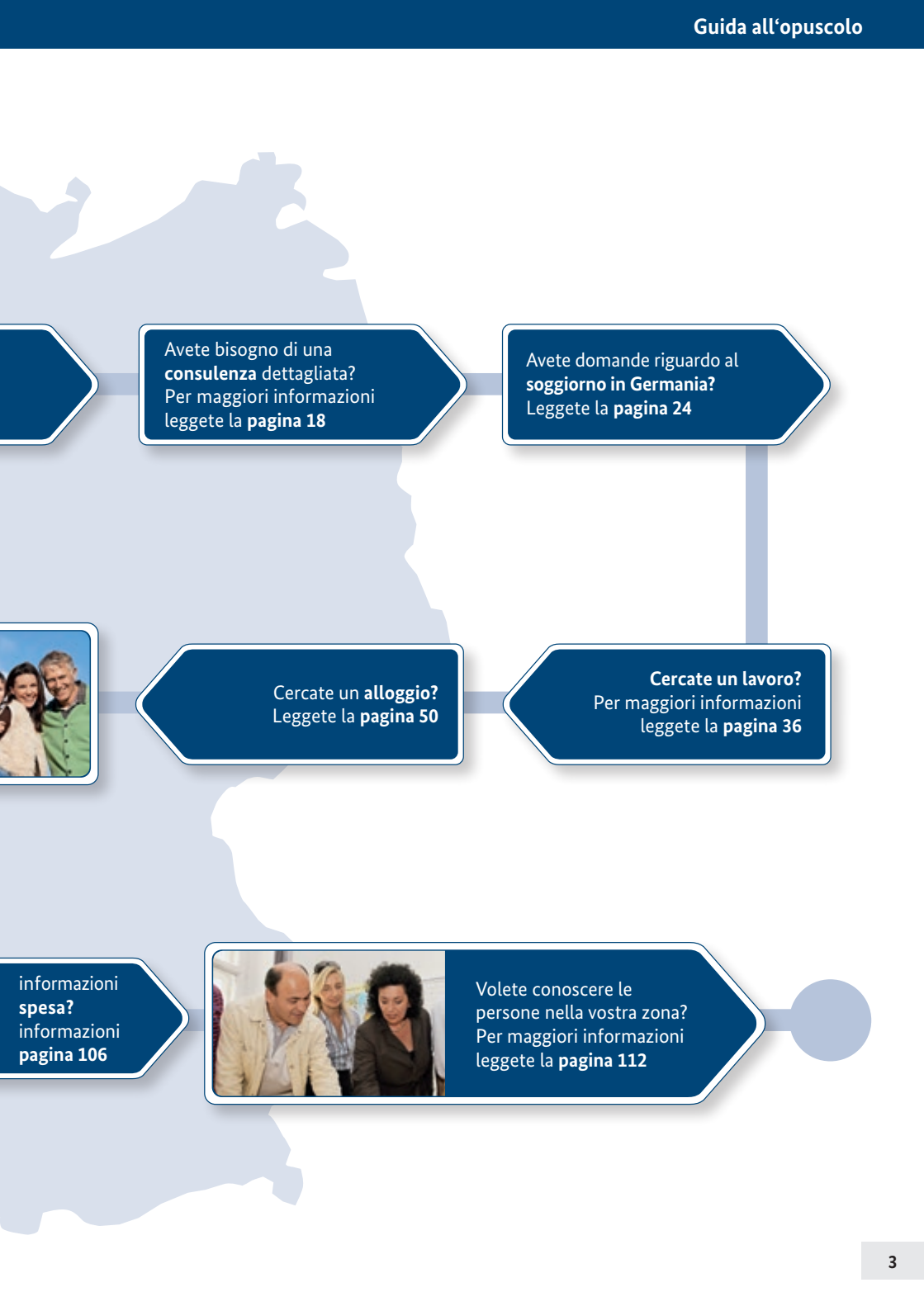
Aspettate un **bambino** e cercate un consiglio?  
Per maggiori informazioni leggete la **pagina 58**



Siete **malati** e avete bisogno di aiuto? Per maggiori informazioni leggete la **pagina 84**


Quali **assicurazioni** sono importanti?  
Leggete la **pagina 94**

Cercate per **fare la**  
Per maggiori leggete la



Avete bisogno di una **consulenza** dettagliata?  
Per maggiori informazioni  
leggete la **pagina 18**

Avete domande riguardo al  
**soggiorno in Germania**?  
Leggete la **pagina 24**



Cercate un **alloggio**?  
Leggete la **pagina 50**

Cercate un **lavoro**?  
Per maggiori informazioni  
leggete la **pagina 36**

informazioni  
**spesa**?  
informazioni  
**pagina 106**



Volete conoscere le  
persone nella vostra zona?  
Per maggiori informazioni  
leggete la **pagina 112**



# Contenuto

<b>I.</b>	<b>Ingresso in Germania</b>	<b>8</b>
	1. Requisiti di ingresso	8
	2. Informazioni per il ricongiungimento del coniuge	10
<b>II.</b>	<b>Imparare il tedesco</b>	<b>12</b>
	1. Il corso di integrazione: lingua e altro	12
	2. Il tedesco per il lavoro	16
	3. Il tedesco per bambini e adolescenti	17
<b>III.</b>	<b>Informazioni e consigli</b>	<b>18</b>
	1. Servizio di consulenza per gli immigrati adulti (MBE)	18
	2. Servizi di consulenza per giovani immigrati – Consulenza per giovani con sfondo migratorio	21
	3. Servizio per il cittadino dell'Ufficio federale per l'Immigrazione e i Rifugiati	22
	4. Internet come risorsa informativa	22
<b>IV.</b>	<b>Soggiorno e naturalizzazione</b>	<b>24</b>
	1. Punto di riferimento per le questioni in materia di diritto di soggiorno	24
	2. Informazioni sul diritto di soggiorno	26
	3. La Carta blu UE	30
	4. La naturalizzazione	32
<b>V.</b>	<b>Lavoro e professione</b>	<b>36</b>
	1. Riconoscimento dei diplomi e dei documenti stranieri	37
	2. Orientamento professionale, centro di mediazione all'apprendistato e al lavoro	39
	3. Aggiornamento professionale	43
	4. Creazione di microimprese e lavoro autonomo	44
	5. Diritto del lavoro: orario di lavoro, ferie e malattie	46
	6. Redditi e imposte	48

<b>VI. Alloggio</b>	<b>50</b>
1. Ricerca di un alloggio	50
2. Cosa considerare dopo il trasloco?	52
3. Sostegno da parte dello Stato	53
4. Affitti e diritto di locazione	54
<b>VII. Bambini e famiglia</b>	<b>58</b>
1. Gravidanza e tutela della maternità	58
2. Congedo parentale, indennità parentale e assegni contributivi per i tutori	62
3. Assegni familiari e indennità per bambini	65
4. Possibilità di assistenza pediatrica	68
5. Conflitti, crisi e violenza in famiglia	69
<b>VIII. Scuola, apprendistato e studio</b>	<b>72</b>
1. Il sistema scolastico e le tipologie di scuola in Germania	72
2. Formazione professionale	78
3. Studiare in Germania	80
4. Istruzione per adulti	83
<b>IX. Salute e prevenzione</b>	<b>84</b>
1. Aiuto in caso di malattie e infortuni	84
2. Esame per la prevenzione di malattie e vaccinazioni	87
3. Consulenza per HIV/AIDS/informazioni sulle malattie sessualmente trasmissibili (STI)	89
4. Assistenza per i tossicodipendenti e le persone affette da dipendenze	91
5. Partecipazione alla vita sociale delle persone disabili	92



<b>X. Banche e assicurazioni</b>	<b>94</b>
1. Operazioni finanziarie e mezzi di pagamento	94
2. Previdenza sociale obbligatoria	96
3. Assicurazioni personali e dei beni materiali	105
<b>XI. Acquisto e tutela dei consumatori</b>	<b>106</b>
1. Acquisto e pagamento	106
2. Garanzia	108
3. „Vendite a domicilio“, per corrispondenza, fax o e-mail oppure contratti stipulati su Internet	109
<b>XII. Associazioni e organizzazioni</b>	<b>112</b>
1. Associazioni e circoli	112
2. Organizzazioni per immigrati	114
<b>XIII. Vivere in Germania</b>	<b>116</b>
1. Ordine politico e giuridico	116
2. Partiti e partecipazioni politiche	119
3. Consulte per l'integrazione e comitati consultivi	120
4. Religione	121
<b>Indice</b>	<b>124</b>
<b>Casi di emergenza</b>	<b>128</b>

# I. Ingresso in Germania

## 1. Requisiti di ingresso

I cittadini di uno Stato membro dell'Unione Europea possono entrare in Germania senza visto. Gli stranieri provenienti da altri paesi hanno invece sempre bisogno di un visto.



### CONSIGLIO

I cittadini di determinati Stati possono soggiornare in Germania per 90 giorni senza bisogno di visto. Per sapere se il paese da cui provenite fa parte di questi Stati, informatevi presso le rappresentanze estere della Germania oppure sul sito Web **www.diplo.de** del Ministero degli Esteri.

### Procedura di domanda

Il visto deve essere richiesto nel paese natale presso l'ambasciata o il consolato tedesco della propria circoscrizione. Informatevi sul luogo per sapere quali sono i documenti di cui avete bisogno e ciò che dovete osservare. Le informazioni concernenti la procedura di domanda del visto sono pubblicate sul sito Web dell'ambasciata/consolato competente. Una panoramica delle rappresentanze tedesche all'estero contenente indirizzi di contatto e numeri telefonici è riportata sul sito Web del Ministero degli Esteri all'indirizzo **www.diplo.de**. Qui troverete tutte le informazioni sull'ingresso in Germania e sui requisiti necessari per ottenere il visto. La tassa per il visto costa normalmente € 60 a persona.

Per decidere se accettare o meno la domanda di visto di breve durata previsto per soggiorni fino a 90 giorni, le rappresentanze all'estero impiegano solitamente da due a dieci giorni feriali. Nel periodo delle ferie questo procedimento potrebbe richiedere più tempo. Se volete richiedere un visto di lunga durata previsto per soggiorni superiori a 90 giorni, i tempi di attesa potrebbero protrarsi per mesi. Per evitare i



lunghi tempi di attesa, è possibile fissare un appuntamento per presentare la domanda di visto.

## AVVISO IMPORTANTE

Se volete lavorare in Germania, dovete richiedere il visto. Da questa regola sono esclusi i cittadini dell'Unione Europea, dell'Islanda, del Liechtenstein, della Norvegia e della Svizzera. I cittadini dei paesi come Australia, Israele, Giappone, Canada, Repubblica di Corea, Nuova Zelanda e Stati Uniti d'America possono procurarsi la carta di soggiorno anche dopo l'ingresso in Germania presso una delle rappresentanze estere. A questo proposito va osservato che l'attività lavorativa perseguita può essere svolta solo dopo aver ricevuto la carta di soggiorno.



## Qui potete informarvi

### Internet:

- Ministero degli Esteri: [www.diplo.de](http://www.diplo.de), punti di menu „Einreise und Aufenthalt“
- Servizio tedesco per gli scambi accademici: [www.daad.de](http://www.daad.de)

### E-Mail:

- Servizio per il cittadino del Ministero degli Esteri: [buergerservice@diplo.de](mailto:buergerservice@diplo.de)

### Telefono:

- Servizio per il cittadino del Ministero degli Esteri: **+49 30 1817-2000** (da lunedì a venerdì dalle 9:00 alle 15:00)

## 2. Informazioni per il ricongiungimento del coniuge

I coniugi stranieri non cittadini di uno Stato dell'Unione Europea oppure non sposati con un cittadino UE che intendono ricongiungersi con il coniuge residente in Germania devono dimostrare di avere nozioni basilari della lingua tedesca, prima di entrare nel territorio tedesco. L'obbligo di dimostrare le conoscenze linguistiche al momento della domanda di visto sussiste indipendentemente dal fatto che il coniuge abbia la cittadinanza tedesca o meno. La conoscenza della lingua tedesca deve facilitare la partecipazione alla vita sociale in Germania al coniuge in arrivo.



### CONSIGLIO

Ciò che si intende per „Conoscenza basilare della lingua tedesca“ è riportato nel depliant **„Nachweis einfacher Deutschkenntnisse beim Ehegattennachzug aus dem Ausland“ (Prova delle conoscenze linguistiche basilari per il ricongiungimento del coniuge proveniente dall'estero)**, ordinabile o scaricabile dal sito [www.bamf.de/publikationen](http://www.bamf.de/publikationen) dell'Ufficio federale per l'Immigrazione e i Rifugiati.

## Eccezioni

Le eccezioni vengono applicate:

- se il coniuge straniero residente in Germania lavora come ricercatore o lavoratore altamente qualificato, e se il matrimonio è già stato contratto prima del suo ingresso in Germania,
- se il coniuge residente in Germania possiede la Carta blu UE,
- se il coniuge residente in Germania è autorizzato a entrare e a soggiornare nel territorio federale, senza dover richiedere il visto di lunga durata,
- se le circostanze lasciano desumere una facile integrazione (questo è solitamente il caso quando il coniuge in arrivo possiede una laurea),
- per le persone che in virtù di una malattia fisica o mentale oppure a causa di una disabilità non possono imparare il tedesco.



### Qui potete informarvi

#### Sul luogo:

- Ufficio stranieri
- Servizio di consulenza per gli immigrati adulti

#### Internet:

- Ufficio federale per l'Immigrazione e i Rifugiati: [www.bamf.de/ehegattennachzug](http://www.bamf.de/ehegattennachzug)
- Informazioni per dimostrare la conoscenza linguistica per il ricongiungimento del coniuge: Goethe-Institut: [www.goethe.de](http://www.goethe.de), punti di menu „Deutsch lernen“, Link-Tipp „Ehegattennachzug“

#### E-Mail:

- Servizio per il cittadino dell'Ufficio federale per l'Immigrazione e i Rifugiati: Il modulo di contatto è disponibile al sito [www.bamf.de/kontakt-buergerservice](http://www.bamf.de/kontakt-buergerservice)

#### Telefono:

- Servizio per il cittadino dell'Ufficio federale per l'Immigrazione e i Rifugiati: **+49 911 943-6390**

#### Materiale informativo:

- Ufficio federale per l'Immigrazione e i Rifugiati (disponibile al sito [www.bamf.de/publikationen](http://www.bamf.de/publikationen)):
  - **Nachweis einfacher Deutschkenntnisse beim Ehegattennachzug aus dem Ausland (Prova delle conoscenze linguistiche basilari per il ricongiungimento del coniuge proveniente dall'estero)** (in numerose lingue)

## II. Imparare il tedesco

Ci sono molti modi per imparare il tedesco: scuole, università, centri culturali, associazioni, università popolari e scuole di lingue private offrono corsi di lingue. A questo proposito non è necessario scegliere il corso più costoso. Confrontate esattamente i prezzi e i servizi. Quante ore vengono offerte? Quanto persone comprendono i gruppi? Quali sono i contenuti? Che tipo di formazione hanno gli insegnanti?



### CONSIGLIO

Se volete vivere in Germania vi consigliamo di imparare rapidamente il tedesco. È molto importante per conoscere nuove persone, comunicare nella vita di tutti i giorni e trovare un lavoro. Se frequentate un corso di tedesco, lo imparerete correttamente fin dall'inizio.

### 1. Il corso di integrazione: lingua e tanto altro

Con il corso di integrazione lo Stato tedesco vi aiuta a imparare la lingua tedesca. Se non padronegiate sufficientemente la lingua tedesca per comunicare nella vita di tutti i giorni, potete o dovete frequentare un corso di lingua. I corsi di integrazione sono sovvenzionati dallo Stato e comprendono un corso di lingua e un corso di orientamento. Solitamente un corso di integrazione dura 660 ore. Vengono offerti corsi a tempo pieno o a tempo parziale. In Internet potete leggere se soddisfatte i requisiti per prendere parte a un corso di integrazione ([www.bamf.de/integrationskurs](http://www.bamf.de/integrationskurs)).

#### Corso di lingua

Il corso di lingua comprende 600 ore, in alcuni casi anche 900 ore. Qui vengono trattati importanti temi della vita quotidiana, per esempio:

- Fare la spesa e abitare
- Salute
- Lavoro e professione
- Formazione ed educazione di bambini



- Tempo libero e contatti sociali
- Media e mobilità

Inoltre imparerete a scrivere lettere ed e-mail in tedesco, compilare moduli, telefonare o presentare domanda per un posto di lavoro.

### Corso di orientamento

L'ultima parte del corso di integrazione si chiama corso di orientamento e dura solitamente 60 ore. In questo corso vengono trattati argomenti quali:

- Ordinamento giuridico tedesco, storia e cultura
- Obblighi e diritti in Germania
- La regione in cui vivete
- Valori importanti in Germania: per esempio libertà religiosa, tolleranza e uguaglianza
- La cultura del proprio paese d'origine

## Speciali corsi di integrazione

Imparare con persone che hanno interessi ed esigenze simili è più facile. Lo stesso riguarda anche il corso di integrazione. Oltre al corso di integrazione generale vengono pertanto proposti dei corsi che si orientano a specifici target group:

- Corsi di alfabetizzazione per persone con difficoltà nella lettura e nella scrittura
- Corsi di integrazione per sole donne, appositamente concepiti per trattare in modo mirato le loro esigenze
- Corsi di integrazione per genitori, che trattano in modo specifico le tematiche legate all'educazione e alla formazione
- Corsi di integrazione per adolescenti, che preparano i giovani all'apprendistato o allo studio
- Corsi di recupero per persone residenti da molto tempo in Germania, le quali hanno bisogno di uno speciale sostegno linguistico

Le persone che imparano velocemente, possono frequentare il corso di integrazione come corso intensivo di 430 ore.

## Certificato del corso di integrazione

Al termine del corso di lingua e del corso di orientamento bisognerà sostenere un esame. Se si superano gli esami, si riceverà il „Certificato del corso di integrazione“. Questo certificato attesta che avete acquisito sufficienti conoscenze della lingua tedesca e importanti nozioni basilari sulla società tedesca. Se avete vissuto regolarmente in Germania, l'attestato di partecipazione al corso di integrazione vi permetterà di richiedere la cittadinanza tedesca dopo sette anni, e non (come di consueto) dopo otto anni. Il „Certificato del corso di integrazione“ potrà anche esservi molto utile per trovare un lavoro.





## Qui potete informarvi

### Sul luogo:

- Servizio di consulenza per gli immigrati adulti
- Servizi per giovani immigrati
- Ufficio per l'integrazione o ufficio interculturale del Comune
- Centri culturali
- Scuole di lingue e università
- Agenzia del Lavoro e Job-Center

### Internet:

- Ufficio federale per l'Immigrazione e i Rifugiati:  
**[www.bamf.de/integrationskurs](http://www.bamf.de/integrationskurs)**

### E-Mail:

- Servizio per il cittadino dell'Ufficio federale per l'Immigrazione e i Rifugiati: Il modulo di contatto è disponibile al sito  
**[www.bamf.de/kontakt-buergerservice](http://www.bamf.de/kontakt-buergerservice)**

### Telefono:

- Servizio per il cittadino dell'Ufficio federale per l'Immigrazione e i Rifugiati: **+49 911 943-6390**

### Materiale informativo:

- Ufficio federale per l'Immigrazione e i Rifugiati (disponibile al sito **[www.bamf.de/publikationen](http://www.bamf.de/publikationen)**):
  - **Lernen Sie Deutsch! (Imparate il tedesco!)**  
(Depliant multilingue lingue sui corsi di integrazione)
  - **Deutsch lernen - Chancen verbessern (Imparare il tedesco – Migliorare le proprie opportunità)** (Depliant per i corsi di integrazione giovanili stilati in tedesco, inglese, russo e turco)

## 2. Il tedesco per il lavoro

Per trovare un impiego e avere successo sul lavoro è necessario conoscere bene la lingua tedesca. Ecco perché vengono offerti degli speciali corsi dove imparare il tedesco professionale. In questi corsi vengono insegnate le parole, la grammatica e le locuzioni necessarie per comunicare con colleghi, principali e clienti. Imparerete inoltre a comprendere testi complessi e istruzioni di lavoro complicate, ma anche a scrivere correttamente lettere ed e-mail commerciali.

Nel cosiddetto programma ESF-BAM, l'Ufficio federale per l'Immigrazione e i Rifugiati offre gratuitamente i corsi „Deutsch für den Beruf“ (Il tedesco per il lavoro) alle persone con sfondo migratorio. I corsi combinano lezioni di tedesco, qualifica professionale e la possibilità di conoscere un mestiere più da vicino mediante un tirocinio.

Oltre ai corsi sovvenzionati dall'Ufficio federale per l'Immigrazione e i Rifugiati, vengono offerti anche dei corsi di tedesco per il lavoro. Questi corsi sono spesso assoggettati al pagamento di una tassa di partecipazione. Vale quindi la pena valutarli criticamente e confrontarli, poiché i contenuti divergono fortemente a seconda dell'istituto. Scegliete sempre il corso più consono ai vostri interessi e alle vostre esigenze.



### Qui potete informarvi

#### Sul luogo:

- Servizio di consulenza per gli immigrati adulti
- Servizi per giovani immigrati
- Scuole di lingue e università
- Agenzia del Lavoro, Job-Center o l'apposito servizio del Comune
- Datore di lavoro

**Internet:**

- Ufficio federale per l'Immigrazione e i Rifugiati:  
[www.bamf.de/esf-bamf](http://www.bamf.de/esf-bamf)

**E-Mail:**

- Servizio per il cittadino dell'Ufficio federale per l'Immigrazione e i Rifugiati: Il modulo di contatto è disponibile al sito  
[www.bamf.de/kontakt-buergerservice](http://www.bamf.de/kontakt-buergerservice)

**Telefono:**

- Servizio per il cittadino dell'Ufficio federale per l'Immigrazione e i Rifugiati: **+49 911 943-6390**

**Materiale informativo:**

- Ufficio federale per l'Immigrazione e i Rifugiati (disponibile sul sito [www.bamf.de/publikationen](http://www.bamf.de/publikationen)):
  - **Berufsbezogene Deutschförderung (Promozione della lingua tedesca per svolgere una professione)**  
(Depliant multilingue sul programma ESF-BAMF)

### 3. Tedesco per bambini e adolescenti

Ai bambini e agli adolescenti gli asili e le scuole offrono svariate possibilità di imparare il tedesco. Per saperne di più consultate il capitolo VIII „Scuola, apprendistato e studio“ di questo opuscolo oppure informatevi direttamente presso l'asilo o la scuola frequentati dai vostri figli.



### III. Informazioni e consigli

Nelle prime settimane e mesi in Germania forse vi sentirete un po' fuori luogo. Molto probabilmente ciò che nel vostro paese d'origine era semplice ed ovvio, qui funziona in un altro modo. Informatevi al meglio possibile e sfruttate le offerte di consulenza. In Germania esistono molte organizzazioni che vi aiutano in caso di difficoltà. Qui troverete i punti a cui rivolgervi:

#### 1. Servizio di consulenza per gli immigrati adulti (MBE)

I collaboratori del servizio di consulenza vi aiutano a risolvere i vostri problemi – in modo rapido e non burocratico. Vi assistono fin dal vostro primo giorno di permanenza in Germania, fornendovi supporto nelle seguenti tematiche:

- **Imparare il tedesco**

(Per esempio: dove posso imparare il tedesco? Devo pagare il corso di tasca mia?)

- **Scuola e lavoro**

(Per esempio: il mio titolo di studio o la mia professione vengono riconosciuti? Come e dove trovare un lavoro?)

- **Alloggio**

(Per esempio: come trovare un appartamento?  
Quanto costa un appartamento?)

- **Salute**

(Per esempio: ho bisogno di una cassa mutua?  
Da quale il medico posso farmi curare?)

- **Matrimonio, famiglia ed educazione**

(Per esempio: chi mi aiuta durante la gravidanza?  
A chi posso rivolgermi in caso di problemi coniugali?)

## Risolvere comunemente i problemi

Nella maggior parte dei casi i consulenti comprendono anche la lingua del vostro paese di origine e conoscono i problemi e le sfide legati all'ambientamento in Germania. Dopo il colloquio personale, sviluppiamo comunemente un piano che vi aiuterà a districarvi rapidamente nella quotidianità tedesca. Al centro della consulenza si trovano le vostre capacità e conoscenze. Scoprirete quali sono le offerte di aiuto e dove imparare il tedesco. I consulenti verificano la possibilità di partecipare a corsi di integrazione statali o ad altre offerte sul luogo finalizzate a facilitare l'integrazione.

### AVVISO IMPORTANTE

Il servizio di consulenza per gli immigrati adulti è sempre gratuito.

## Chi offre un servizio di consulenza per gli immigrati?

I punti di consulenza per gli immigrati si trovano in molte città tedesche. Le seguenti organizzazioni offrono una consulenza gratuita per gli immigrati:

- Arbeiterwohlfahrt (Assistenza sociale per lavoratori)
- Deutscher Caritasverband (Associazione Tedesca della Caritas)
- Diakonisches Werk der Evangelischen Kirchen in Deutschland (Opera Diaconica delle chiese evangeliche in Germania)

- Deutscher Paritätischer Wohlfahrtsverband (Associazione paritetica tedesca di beneficenza)
- Deutsches Rotes Kreuz (Croce Rossa tedesca)
- Zentralwohlfahrtsstelle der Juden in Deutschland (Ufficio di assistenza sociale degli ebrei in Germania)
- Bund der Vertriebenen (Associazione dei profughi)



## Qui potete informarvi

### Sul luogo:

- Servizio di consulenza per gli immigrati adulti
- Ufficio stranieri
- Dormitorio provvisorio
- Amministrazioni comunali e distrettuali.
- Amici, famiglia, vicini
- Datore di lavoro
- Associazioni

### Internet:

- Ufficio federale per l'Immigrazione e i Rifugiati:  
**[www.bamf.de/migrationsberatungsstellen](http://www.bamf.de/migrationsberatungsstellen)**  
Qui il sistema di informazioni WebGIS vi aiuterà a trovare un ufficio di consulenza nelle vostre vicinanze.

### E-Mail:

- Servizio per il cittadino dell'Ufficio federale per l'Immigrazione e i Rifugiati: Il modulo di contatto è disponibile al sito  
**[www.bamf.de/kontakt-buergerservice](http://www.bamf.de/kontakt-buergerservice)**

### Telefono:

- Servizio per il cittadino dell'Ufficio federale per l'Immigrazione e i Rifugiati: **+49 911 943-6390**

### Materiale informativo:

- Ufficio federale per l'Immigrazione e i Rifugiati (disponibile al sito **[www.bamf.de/publikationen](http://www.bamf.de/publikationen)**):
  - **Lassen Sie sich beraten! (Fatevi consigliare!)** (Depliant sulla consulenza per gli immigrati, stilato in numerose lingue)

## 2. Servizi di consulenza per giovani immigrati – Consulenza per giovani con sfondo migratorio

Soprattutto per i giovani, i primi giorni in un paese straniero sono emozionanti e allo stesso tempo stressanti. Vogliono trovare nuovi amici e amiche e affermarsi a scuola o sul lavoro. I servizi per giovani immigrati (JMD) aiutano gli adolescenti a gestire le sfide dell'ambientamento in Germania. Consigliano e assistono gli adolescenti e i giovani adulti di età massima di 27 anni.

### AVVISO IMPORTANTE

La consulenza dei servizi per giovani immigrati per voi e i vostri bambini è sempre gratuita.

#### Offerte speciali e consulenza individuale

Le offerte dei servizi per giovani immigrati comprendono sostegno individuale con piano di supporto all'integrazione, consulenza personalizzata e lavoro con i genitori, così come attività di gruppo e corsi. Riceverete per esempio aiuto e informazioni sui seguenti argomenti:

- Educazione, infanzia e gioventù
- Sistema scolastico e formativo
- Pianificazione della formazione professionale
- Uso del computer e programmi di apprendimento della lingua tedesca

I servizi per giovani immigrati sono sparsi in tutta la Germania su oltre 420 siti. Gli enti del lavoro sociale giovanile specializzati nella consulenza sono:

- Bundesarbeitsgemeinschaft Evangelische Jugendsozialarbeit (Associazione federale evangelica per il lavoro sociale giovanile)
- Bundesarbeitsgemeinschaft Katholische Jugendsozialarbeit (Associazione federale cattolica per il lavoro sociale giovanile)
- Arbeiterwohlfahrt (Assistenza sociale per lavoratori)
- Internationaler Bund, Paritätischer Wohlfahrtsverband e Deutsches Rotes Kreuz (Confederazione internazionale, Associazione paritetica di beneficenza e Croce Rossa tedesca)



## Qui potete informarvi

### Sul luogo:

- Servizi per giovani immigrati
- Ufficio stranieri
- Dormitorio provvisorio
- Amministrazioni comunali e distrettuali.
- Amici, famiglia, vicini
- Datore di lavoro
- Associazioni

### Internet:

- Potete trovare un servizio per giovani immigrati nelle vostre vicinanze al sito [www.jugendmigrationsdienste.de](http://www.jugendmigrationsdienste.de)

### 3. Servizio per il cittadino dell'Ufficio federale per l'Immigrazione e i Rifugiati

Se doveste avere ulteriori domande, potete anche rivolgervi al Servizio per il cittadino dell'Ufficio federale per l'Immigrazione e i Rifugiati. Vi aiuterà soprattutto nelle domande riguardanti la migrazione e l'integrazione – per esempio corsi di integrazione, questioni legate al diritto di soggiorno o alla cittadinanza.

Il Servizio per il cittadino è reperibile al numero telefonico **+49 911 943-6390** oppure utilizzando il modulo di contatto disponibile al sito [www.bamf.de/kontakt-buergerservice](http://www.bamf.de/kontakt-buergerservice).

### 4. Internet come risorsa informativa

Internet può essere di grande aiuto per trovare informazioni. Molti enti, amministrazioni comunali e autorità hanno dei propri siti Web contenenti utili informazioni. Per maggiori informazioni sulla quotidianità in Germania oppure per trovare indirizzi e altri suggerimenti consultare il punto di



menu „Willkommen in Deutschland“ al sito dell'Ufficio federale per l'Immigrazione e i Rifugiati: [www.bamf.de/willkommen-in-deutschland](http://www.bamf.de/willkommen-in-deutschland).

## AVVISO IMPORTANTE

Sempre più persone utilizzano Internet. Per non essere vittime di truffatori è consigliabile usare Internet con cautela. Soprattutto quando si tratta di informazioni personali o bancarie. Informatevi attentamente anche quando fate acquisti on-line.

Una visione d'insieme sui pericoli legati a Internet è riportata nell'opuscolo „**Verbraucherschutz kompakt – Guter Rat in Alltagsfragen**“ (**Tutela dei consumatori in sintesi - Buoni consigli nelle questioni quotidiane**) dell'Ufficio Stampa e Informazione del Governo Federale disponibile al sito [www.bundesregierung.de](http://www.bundesregierung.de), punti di menu „Publikationen/Infomaterial“. Potete rivolgervi anche alle centrali per la tutela dei consumatori, al personale del servizio di consulenza per gli immigrati adulti e ai servizi per giovani immigrati.

Tenete presente che: non tutte le offerte in Internet sono attendibili e veritiere. Alcune pagine contengono informazioni false. Al punto di menu „Impressum“ del rispettivo sito Web potete scoprire chi è il responsabile della pagina. Non fidatevi dei siti Web senza sigla editoriale. I siti Web dei ministeri, degli enti delle autorità sono particolarmente attendibili.

## CONSIGLIO



Importanti indirizzi e numeri telefonici possono essere trovati sulle Gelben Seiten® (pagine gialle), un elenco telefonico ordinato per temi e settori. Questo elenco è disponibile in ogni città o regione. Gli enti pubblici, come per esempio l'Ufficio Alloggi, possono essere trovati nelle Gelben Seiten® (pagine gialle) alla voce „Enti“. Le Gelben Seiten® (pagine gialle) sono disponibili anche in Internet al sito: [www.gelbeseiten.de](http://www.gelbeseiten.de).

## IV. Soggiorno e naturalizzazione

### 1. Punto di riferimento per le domande legate al diritto di soggiorno

Se volete trasferirvi in Germania o se vivete già in questo paese, è importante conoscere le norme del diritto di soggiorno. Le condizioni legate alla vostra permanenza in Germania dipendono da diversi fattori, per esempio se siete immigrati di origine tedesca provenienti dall'Europa orientale, migranti, cittadini di uno Stato membro dell'Unione Europea o dello spazio economico europeo (SEE – composto dai paesi membri dell'Unione Europea, così come da Islanda, Liechtenstein e Norvegia) e della Svizzera oppure se provenite da un paese extracomunitario.

#### **Punto di riferimento per i cittadini dell'Unione Europea, dello Spazio Economico Europeo e della Svizzera**

Se da cittadini dell'UE o dello SEE volete vivere permanentemente in Germania, potete avvalervi del diritto di libera circolazione; ciò riguarda anche i vostri familiari, indipendentemente dalla loro cittadinanza. Dopo l'ingresso in Germania, dovete (come del resto anche i cittadini tedeschi) iscrivervi all'anagrafe. Se i vostri familiari hanno una cittadinanza diversa da quella sopra menzionata, l'Ufficio Stranieri rilascerà la cosiddetta Carta di soggiorno.

Come cittadini svizzeri potete circolare liberamente in Germania, in virtù dell'accordo di libera circolazione siglato tra la Svizzera e l'Unione Europea; per certificare il vostro diritto di permanenza, l'Ufficio Stranieri vi rilascerà un permesso di soggiorno.



## AVVISO IMPORTANTE

Tutti i cittadini UE registrati in Germania, che vivono da almeno tre mesi in detto paese e che hanno raggiunto il 18° anno di età possono partecipare alle elezioni comunali.

## **Punto di riferimento per le persone provenienti da paesi extravezzeri e da Stati non membri dell'Unione Europea e dello Spazio Economico Europeo.**

I cittadini provenienti da paesi extravezzeri e da Stati non appartenenti all'UE e allo SEE devono rivolgersi all'ufficio stranieri della propria città o del proprio comune per risolvere le questioni legate alla permanenza in Germania. Questa autorità è competente per tutte le questioni legate al diritto di soggiorno – tra cui il permesso di lavoro - e rilascia inoltre il permesso di soggiorno o di stabilimento, la Carta blu UE e il permesso di soggiorno permanente – UE. L'amministrazione comunale e distrettuale della vostra città o comune vi aiuta, se non conoscete l'ufficio stranieri competente.

## **Punto di riferimento per gli immigrati di origine tedesca provenienti dall'Europa orientale**

Come immigrati di origine tedesca provenienti dall'Europa orientale potete rivolgervi all'amministrazione comunale e distrettuale della vostra città o comune in caso di domande legate alla cittadinanza. Qui il personale vi aiuta anche a risolvere le altre questioni amministrative. Per maggiori informazioni consultate l'opuscolo „Willkommen in Deutschland – Zusatzinformationen für Spätaussiedler“ (Benvenuti in Germania – Informazioni aggiuntive per gli immigrati di origine tedesca provenienti dall'Europa orientale).

## **2. Informazioni sul diritto di soggiorno**

Se non siete cittadini di un paese extravezzeri o di uno di Stato membro della UE e dello SEE, e volete trasferirvi permanentemente in Germania, avete bisogno di un permesso: il cosiddetto permesso di soggiorno. Oltre al visto d'ingresso e successiva permanenza, esistono quattro tipi di permesso di soggiorno che autorizzano a trasferirsi definitivamente in Germania:

- Permesso di soggiorno
- Permesso di stabilimento
- Permesso di soggiorno permanente – UE
- Carta blu UE

## Il permesso di soggiorno

Il permesso di soggiorno è temporaneo e legato a un determinato scopo di soggiorno. Viene rilasciato alle persone

- che vogliono fare un apprendistato in Germania
- che vogliono lavorare in Germania
- accolte in Germania, qualora gli obblighi di diritto internazionale, motivi umanitari o politici lo esigano
- che si stabiliscono in Germania per motivi familiari
- straniere e agli ex tedeschi intenzionati a tornare in Germania
- in possesso del permesso di soggiorno permanente rilasciato da un altro Stato dell'Unione Europea

Il permesso di soggiorno può essere prolungato, purché le condizioni per il suo rilascio sussistano ancora. A questo proposito si considera anche se il soggetto richiedente ha regolarmente partecipato al corso di integrazione. I titolari della Carta blu UE o di un permesso di soggiorno rilasciato ai fini della ricerca scientifica, così come le persone facilmente integrabili non sono obbligate ad assolvere il corso di integrazione.

### AVVISO IMPORTANTE

Gli stranieri provenienti da un paese extracomunitario (Stati al di fuori dell'Unione Europea, dello SEE e della Svizzera) possono lavorare in Germania solo se espressamente specificato nel loro diritto di soggiorno. I cittadini provenienti dai paesi UE, dai paesi SEE e dalla Svizzera godono del diritto di libera circolazione. Potete ricevere informazioni dettagliate presso l'Ufficio Stranieri del vostro comune.

## Il permesso di stabilimento

Il permesso di stabilimento è illimitato. Permette di lavorare in Germania. Per ottenere il permesso di stabilimento è solitamente necessario avere un permesso di soggiorno da cinque anni e soddisfare altri requisiti. Le persone che vogliono richiedere un permesso di stabilimento, devono per

esempio essere in grado di provvedere al proprio sostentamento e a quello dei familiari, vantare sufficienti nozioni della lingua tedesca e non avere precedenti penali. In determinate circostanze, il permesso di stabilimento può anche essere rilasciato senza dover soddisfare (oppure soddisfacendo meno requisiti) i suddetti requisiti. Ciò riguarda per esempio gli immigrati altamente qualificati. I titolari della Carta blu UE possono richiedere già dopo due anni il permesso di stabilimento, purché padroneggino sufficientemente la lingua tedesca.

## Il permesso di soggiorno permanente – UE

Il permesso di soggiorno permanente – UE è altrettanto un permesso di soggiorno permanente, che permette di lavorare nel paese estero di residenza. I requisiti per il rilascio sono molto simili a quelli del permesso di stabilimento. Il permesso di soggiorno permanente – UE permette inoltre di muoversi liberamente negli Stati dell'Unione Europea, dando loro il diritto di rilasciare una carta di soggiorno temporanea



### ■ AVVISO IMPORTANTE

Le conoscenze della lingua tedesca, necessarie per ottenere il permesso di stabilimento e il permesso di soggiorno permanente UE, possono essere tra l'altro comprovate dopo aver assolto con successo il corso di integrazione. Maggiori informazioni sul corso di integrazione sono riportate al capitolo II „Imparare il tedesco“ di questo opuscolo.



### CONSIGLIO

Non esitate se avete delle domande concernenti la carta di soggiorno: in tutti i servizi di consulenza per gli immigrati troverete personale che vi aiuterà.



## Qui potete informarvi

### Sul luogo:

- Amministrazioni comunali e distrettuali: Ufficio stranieri, Ufficio passaporti
- Servizio di consulenza per gli immigrati adulti
- Servizi per giovani immigrati

### Internet:

- Ministero Federale degli Interni : [www.bmi.bund.de](http://www.bmi.bund.de), punti di menu „Migration und Integration/Aufenthaltsrecht“

### E-Mail:

- Ministero Federale degli Interni : Il modulo di contatto è disponibile al sito [www.bmi.bund.de](http://www.bmi.bund.de), punti di menu „Kontakt/Bürgerservice“

### Telefono:

- Servizio per il cittadino del Ministero federale degli Interni:  
**+49 30 18681-0** o **+49 228 99681-0** (da lunedì a venerdì dalle 7:00 alle 20:00)

### Materiale informativo:

- Ufficio federale per l'Immigrazione e i Rifugiati (disponibile al sito [www.bamf.de/publikationen](http://www.bamf.de/publikationen)):
  - **Bildung und Beruf in Deutschland (Formazione e professione in Germania)** (opuscoli disponibili in tedesco e inglese)

### 3. La Carta blu UE

La carta di soggiorno „Carta blu UE“ si rivolge ai cittadini appartenenti agli Stati extracomunitari intenzionati a venire in Germania per occupare un posto di lavoro altamente qualificato oppure alle persone che soggiornano nella Repubblica Federale Tedesca (per esempio per studiare) o ai soggetti che desiderano entrare in Germania con la Carta blu UE, provenendo da un altro Stato dell'Unione Europea.

#### Requisiti

Le persone di cui sopra hanno diritto alla Carta blu UE, solo se soddisfano i seguenti requisiti:

- Devono dimostrare di avere una laurea. Se la laurea non è stata conseguita in Germania, dovrà essere riconosciuta in detto paese o essere equivalente a una laurea tedesca.
- Devono avere un contratto di lavoro o un'offerta vincolante di lavoro con un determinato stipendio annuale lordo minimo. Lo stipendio lordo minimo varia annualmente e nel 2014 si trova a euro 47.600. Nelle cosiddette professioni con carenza di personale qualificato – per esempio naturalisti, matematici, ingegneri, medici e tecnologi dell'informazione e della comunicazione– il tetto salariale richiesto è inferiore. Nel 2014 si trova a euro 37.128. In questo caso l'Ufficio Federale del Lavoro deve in prima linea verificare se le condizioni lavorative sono comparabili a quelle dei lavoratori nazionali. Il consenso dell'Ufficio Federale del Lavoro non serve, se la laurea è stata conseguita in Germania.

#### Competenze

- Se siete in Germania con un'altra carta di soggiorno, riceverete la Carta blu UE presso l'Ufficio Stranieri del vostro luogo di residenza.
- Se non vivete ancora in uno Stato UE, dovette anzitutto richiedere un visto nazionale presso la rappresentanza estera tedesca competente. Assicuratevi di entrare in Germania con un visto conforme al vostro vero scopo di soggiorno, vale a dire un'attività lavorativa. Una volta arrivati in Germania, potete richiedere la Carta blu UE presso l'Ufficio Stranieri del vostro luogo di residenza, prima che scada il vostro visto.



- I cittadini provenienti da Australia, Israele, Giappone, Canada, Repubblica di Corea, Nuova Zelanda o Stati Uniti d'America possono entrare in Germania anche senza visto. Devono tuttavia richiedere la Carta blu UE entro tre mesi dall'arrivo in Germania presso l'ufficio stranieri del loro luogo di residenza.
- Se possedete da almeno 18 mesi una Carta blu UE di un altro Stato membro dell'UE, potete richiederla anche in Germania. La richiesta deve essere presentata entro un mese dall'arrivo nella Repubblica Federale Tedesca presso l'Ufficio stranieri del vostro luogo di residenza.

## Validità

La Carta blu UE è in primo luogo una carta di soggiorno temporanea valida fino a quattro anni, se il contratto di lavoro prevede una durata equivalente o maggiore. È possibile prolungarla. Se il contratto lavorativo non va oltre quattro anni, la Carta blu UE sarà rilasciata secondo la durata contrattuale, con l'aggiunta di tre mesi. Nei primi due mesi potete cambiare il posto di lavoro solo dietro consenso scritto dell'Ufficio Stranieri competente ed eventualmente dell'Ufficio Federale del Lavoro.

## Vantaggi della Carta blu UE

- Come titolare della Carta blu UE in Germania potete ricevere la carta di soggiorno permanente (permesso di stabilimento nazionale). Ciò premette un lavoro altamente qualificato svolto da 33 mesi e il versamento dei contributi in un fondo di pensione. Se potete dimostrare di padroneggiare la lingua tedesca al livello B1 (vedi cap. II di questo opuscolo), il permesso potrà essere rilasciato già dopo 21 mesi.
- Se possedete la Carta blu UE da almeno 18 mesi, potete trasferirvi senza visto in un altro Stato membro dell'UE e richiedere qui la Carta blu UE entro un mese dall'ingresso. Lo stesso riguarda anche l'ingresso dei familiari.
- I vostri famigliari possono ricevere il permesso di soggiorno prima di entrare in Germania, anche senza conoscere la lingua tedesca. I coniugi ottengono subito l'autorizzazione al lavoro senza restrizioni.

- Come titolari della Carta blu UE (lo stesso riguarda anche i vostri famigliari) potete soggiornare fino a dodici mesi consecutivi all'estero, senza che la carta di soggiorno scada.



## AVVISO IMPORTANTE

Nel Regno Unito di Gran Bretagna e Irlanda del Nord, così come in Irlanda e Danimarca non viene applicata nessuna regola riguardante la Carta blu UE.

## 4. La Naturalizzazione

Se vivete permanentemente in Germania, potete essere naturalizzati soddisfacendo dei determinati presupposti. A questo proposito è necessario presentare la relativa domanda. Dal 16<sup>o</sup> anno di età, gli stranieri possono presentare autonomamente la domanda. Per i bambini e gli adolescenti di età inferiore ai 16 anni, la domanda dovrà essere presentata dai genitori.

Le domande di naturalizzazione rientrano nell'ambito di competenza delle regioni federali. I relativi moduli possono essere richiesti presso l'ufficio per la naturalizzazione competente. Informatevi presso l'amministrazione comunale o distrettuale, l'Ufficio Stranieri, il servizio di consulenza per gli immigrati adulti o i servizi per i giovani immigrati.



## CONSIGLIO

Prima di presentare la domanda è utile consultarsi con le autorità. Qui molte questioni possono essere chiarite anche direttamente.

## Costi

La naturalizzazione costa euro 255 a persona. Per i figli minorenni naturalizzati con i loro genitori viene richiesta una tassa di euro 51. Per i figli minorenni naturalizzati senza i loro genitori dovrà essere altrettanto versata una tassa di euro 255. Se avete un reddito basso o molti bambini da naturalizzare, la tassa potrà essere ridotta o pagata a rate.

## Requisiti

### LISTE DI CONTROLLO



Avete diritto alla cittadinanza se soddisfatte i seguenti requisiti:

- Diritto di soggiorno permanente al momento della naturalizzazione
- Superamento del test di naturalizzazione (conoscenze sull'ordinamento giuridico e sociale, così come sulle condizioni di vita in Germania)
- Soggiorno permanente e regolare da otto anni
- Sostentamento autonomo (anche per familiari a carico), senza assistenza sociale e sussidio di disoccupazione II („Hartz IV“)
- Sufficiente conoscenza della lingua tedesca
- Nessuna condanna per reati commessi
- Riconoscimento dell'ordinamento costituzionale liberale e democratico della Repubblica Federale Tedesca
- Perdita o la rinuncia alla nazionalità precedente

Se uno di questi requisiti non è soddisfatto, solitamente non si avrà diritto a essere naturalizzati. L'ufficio per la naturalizzazione può comunque riconoscere la naturalizzazione se sussiste un interesse pubblico e se è stato soddisfatto almeno uno degli importanti requisiti minimi di cui sopra.

## Disposizioni per i bambini

I bambini nati in Germania ricevono automaticamente la cittadinanza tedesca se il padre o la madre oppure entrambi i genitori sono di nazionalità tedesca. I figli degli stranieri nati in Germania acquisiscono la cittadinanza tedesca se almeno uno dei genitori vive abitualmente da otto anni in Germania e se tale genitore ha il diritto di soggiorno permanente. Al compimento del 21° anno di età dovranno però scegliere se prendere la cittadinanza tedesca o quella dei genitori, purché i genitori non siano cittadini di uno Stato membro dell'Unione Europea o della Svizzera, e se non sono cresciuti in Germania.

## Test di naturalizzazione

Se volete richiedere la cittadinanza tedesca, dovete dimostrare le vostre conoscenze sulla Germania facendo un test. Il test di naturalizzazione è composto da 33 domande. Se rispondete correttamente ad almeno 17 domande, avete superato il test. 30 domande fanno parte degli ambiti tematici „Vivere in una democrazia“, „Storia e responsabilità“ e „L'uomo e la società“. Vengono rivolte tre domande sulla regione federale in cui risiedete.

### AVVISO IMPORTANTE

Il test non deve essere fatto se si ha un titolo di studio tedesco oppure se i requisiti non possono essere soddisfatti in virtù di malattie fisiche, mentali, invalidità o vecchiaia.

Sul sito Web dell'Ufficio federale per l'Immigrazione e i Rifugiati [www.bamf.de/einbuengerung](http://www.bamf.de/einbuengerung) potete trovare un test di prova e tutte le domande riguardanti il test di naturalizzazione.



## CONSIGLIO

Il test on-line dell'Ufficio federale per l'Immigrazione e i Rifugiati è gratuito. Anche molti siti Internet privati offrono dei corsi di preparazione per superare il test di naturalizzazione. Il riferimento ai costi è spesso nascosto nelle clausole a caratteri piccoli stampate a margine o alla fine della pagina. Ecco perché si consiglia di leggere attentamente le condizioni generali di contratto (AGB) dell'offerente!



### Qui potete informarvi

#### Sul luogo:

- Amministrazioni comunali e distrettuali: Ufficio stranieri, Ufficio passaporti
- Servizio di consulenza per gli immigrati adulti
- Servizi per giovani immigrati

#### Internet:

- Commissario del Governo Federale per la migrazione, i rifugiati e integrazione: [www.einbuengerung.de](http://www.einbuengerung.de)
- Ufficio federale per l'Immigrazione e i Rifugiati: [www.bamf.de/einbuengerung](http://www.bamf.de/einbuengerung)

#### E-Mail:

- Servizio per il cittadino dell'Ufficio federale per l'Immigrazione e i Rifugiati: Il modulo di contatto è disponibile al sito [www.bamf.de/kontakt-buergerservice](http://www.bamf.de/kontakt-buergerservice)

#### Telefono:

- Servizio per il cittadino dell'Ufficio federale per l'Immigrazione e i Rifugiati: +49 911 943-6390

#### Materiale informativo:

- Opuscolo del Commissario del Governo Federale per la migrazione, i rifugiati e integrazione (disponibile al sito [www.integrationsbeauftragte.de](http://www.integrationsbeauftragte.de), punti di menu „Publikationen“):
  - **Wege zur Einbuengerung. Wie werde ich Deutsche – wie werde ich Deutscher? (Naturalizzazione Come diventare cittadini tedeschi?)**



## V. Lavoro e professione

Questo capitolo fornisce informazioni sul riconoscimento delle qualifiche straniere, indicazioni sulla ricerca di lavoro, aggiornamento professionale, lavoro autonomo, diritto del lavoro, ma anche sui redditi e le imposte.

### ■ AVVISO IMPORTANTE

Le possibilità di lavorare in Germania dipendono anche dal vostro paese di origine. I cittadini dell'Unione Europea (salvo la Croazia, per il momento fino al 30.06.2015), della Svizzera, della Norvegia, dell'Islanda e del Liechtenstein non hanno bisogno di un permesso di lavoro. Se provenite dalla Croazia o da uno Stato extracomunitario, informatevi sul sito Web della centrale per l'intermediazione con l'estero di specialisti (ZAV) dell'Ufficio Federale del Lavoro circa i requisiti da soddisfare per lavorare in Germania ([www.zav.de](http://www.zav.de)).

## 1. Riconoscimento dei diplomi e dei documenti stranieri

La legge sulla determinazione della qualifica professionale (BQFG) disciplina la procedura di riconoscimento delle professioni che rientrano nel campo di competenza federale. Assicura che il rispettivo organo competente verifichi l'equivalenza della vostra qualifica professionale conseguita all'estero alla professione di riferimento tedesca. In questo modo avete la pretesa legittima far verificare l'equivalenza della vostra qualifica professionale estera con quella tedesca - indipendentemente dalla vostra nazionalità. Contano unicamente le vostre qualifiche professionali.

Molte professioni le cosiddette professioni non regolamentate – possono essere esercitate anche senza un riconoscimento formale. È tuttavia utile far esaminare le qualifiche, affinché le aziende e i datori di lavoro possano valutare le vostre competenze e conoscenze. Le cosiddette professioni regolamentate richiedono invece il riconoscimento delle qualifiche e della formazione conseguiti all'estero. Ciò riguarda soprattutto le professioni sanitarie (per esempio medici e infermieri) e quelle svolte in campo sociale o pedagogico.

Al sito **[www.anererkennung-in-deutschland.de](http://www.anererkennung-in-deutschland.de)** potete verificare se la vostra professione richiede un riconoscimento. Qui vengono indicati anche gli organi competenti per la vostra professione oppure i punti in cui ottenere una consulenza approfondita. In caso di domande chiamate la hotline dell'Ufficio federale per l'Immigrazione e i Rifugiati. Il personale vi fornirà una consulenza in lingua tedesca e inglese (numero di telefono: + 49 30 1815 -1111).

La procedura di riconoscimento avviene nella regione federale in cui volete lavorare; è però anche possibile presentare una domanda dall'estero. La procedura richiede copie autenticate delle vostre pagelle/referenze e una traduzione da parte di un traduttore giurato o abilitato risiedente all'estero o in patria. (Al sito **[www.justizdolmetscher.de](http://www.justizdolmetscher.de)** troverete una banca dati con traduttori giurati o abilitati). Potete avere una copia certificata dei vostri documenti presso l'anagrafe o le istituzioni ecclesiastiche.

## ■ AVVISO IMPORTANTE

Chiedete all'autorità competente di quali documenti avete bisogno e in quale forma presentarli (per esempio in originale, come copia autenticata o traduzione giurata).



### Qui potete informarvi

#### Sul luogo:

- Centri di consulenza del programma di incentivazione IQ
- Servizio di consulenza per gli immigrati adulti
- Servizi per giovani immigrati

#### Internet:

- [www.anererkennung-in-deutschland.de](http://www.anererkennung-in-deutschland.de)
- [www.bmbf.de](http://www.bmbf.de)
- [www.bamf.de](http://www.bamf.de)
- [www.anabin.de](http://www.anabin.de)
- [www.netzwerk-iq.de](http://www.netzwerk-iq.de)
- Titoli universitari non regolamentati:  
[www.kmk.org](http://www.kmk.org), punti di menu „Zentralstelle für ausländisches Bildungswesen“
- Ufficio Federale del Lavoro: [www.arbeitsagentur.de](http://www.arbeitsagentur.de)
- Banca dati dei traduttori e degli interpreti:  
[www.justiz-dolmetscher.de](http://www.justiz-dolmetscher.de)

#### E-Mail:

- Ufficio federale per l'Immigrazione e i Rifugiati:  
Il modulo di contatto è disponibile al sito  
[www.bamf.de/kontakt-anererkennung](http://www.bamf.de/kontakt-anererkennung)

#### Telefono:

- Hotline del Servizio per il cittadino dell'Ufficio federale per l'Immigrazione e i Rifugiati: **+49 30 1815-1111** (da lunedì a venerdì dalle 9:00 alle 15:00)



**Materiale informativo:**

- Ufficio federale per l'Immigrazione e i Rifugiati (disponibile al sito [www.bamf.de/publikationen](http://www.bamf.de/publikationen)):
  - **Anerkennung ausländischer Berufsabschlüsse (Riconoscimento delle qualifiche professionali estere)** (Depliant multilingue)
  - **Anerkennung Ihres Berufsabschlusses – Ein Schritt auf Ihrem Weg zum Arbeiten in Deutschland (Riconoscimento della vostra qualifica professionale – Un passo sulla strada per lavorare in Germania)** (Depliant multilingue)
  - **Berufliche Anerkennung für Spätaussiedler (Riconoscimento della qualifica professionale per gli immigrati di origine tedesca provenienti dall'Europa orientale)** (Depliant stilato in tedesco e in russo)

## 2. Orientamento professionale, centro di mediazione all'apprendistato e al lavoro

Trovare un posto di lavoro o di apprendistato adeguato, non sempre è facile. Qui di seguito troverete alcune utili informazioni sulla consulenza professionale e sulla ricerca di un posto di lavoro o di apprendistato.

Per trovare un impiego adatto in Germania, dovete cercarlo attivamente. I centri informativi sulle professioni (BIZ) dei centri per l'impiego offrono molte informazioni sulle varie professioni esistenti in Germania, come pure sulle attività e sulle necessarie qualifiche. I dipendenti dei centri per l'impiego vi forniscono una consulenza e vi aiutano a trovare un posto di apprendistato o di lavoro consono alle vostre capacità.

I centri per l'impiego sono sparsi in tutta la Germania. Informatevi per sapere quali sono i centri regionali per voi competenti. Lavoro troverete maggiori informazioni al sito [www.arbeitsagentur.de](http://www.arbeitsagentur.de), punto di menu „Kontakt/Anschriften der Agenturen vor Ort“.

### AVVISO IMPORTANTE

In Germania molte professioni (soprattutto in ambito artigianale e commerciale) vengono insegnate nel sistema duale: ciò significa che l'apprendistato si svolge nell'azienda (pratica) e nella scuola professionale (teoria).

## Ricerca di un lavoro in Internet e sul giornale

In Internet esistono vari portali di lavoro che vi aiutano a trovare un impiego consono alla nostra qualifica e/o in una determinata regione (per esempio la borsa del lavoro dell'Ufficio Federale del Lavoro). Alcuni siti Web vi avvisano automaticamente tramite e-mail se per la vostra attività ricercata è disponibile un nuovo posto di lavoro.

Sui siti Web delle aziende potete inoltre informarvi sulle offerte di impiego. Qui potete spesso trovare annunci di lavoro, immettendo i termini „Jobs“ o „Karriere“ (Carriera).

Molte offerte di lavoro sono pubblicate anche sui quotidiani. Gli annunci di lavoro sono prevalentemente pubblicati nelle edizioni del mercoledì e del sabato.



### LISTE DI CONTROLLO

Nei seguenti giornali potete per esempio trovare un grande mercato del lavoro interregionale:

- Süddeutsche Zeitung
- Frankfurter Allgemeine Zeitung
- Frankfurter Rundschau
- Die Zeit

È anche possibile trovare un lavoro mettendo un annuncio sul giornale alla voce „Domanda di impiego“ oppure creando un profilo in un portale di lavoro su Internet. Qui potete presentare le vostre capacità e qualifiche e descrivere il lavoro che cercate.



### CONSIGLIO

Cercate di contattare direttamente il vostro possibile datore di lavoro.

## AVVISO IMPORTANTE

Attenzione: in Internet e nei quotidiani si trovano spesso degli annunci dubbi (per esempio per quel che riguarda i lavori a domicilio). Informatevi dettagliatamente sul lavoro da svolgere prima di sottoscrivere un contratto di lavoro.

## Candidatura

Per trovare più facilmente un impiego è importante descrivere le proprie qualifiche e le esperienze maturate. Per valutare le vostre qualifiche, i datori di lavoro richiedono solitamente una candidatura scritta contenente una lettera di accompagnamento, un curriculum (accompagnato da foto e firma), certificati e referenze. I certificati e gli altri importanti documenti devono essere presentati in lingua tedesca. Sempre più spesso è possibile presentare la propria candidatura tramite posta elettronica. Informatevi accuratamente in che forma presentare la candidatura al datore di lavoro.

## LISTE DI CONTROLLO



Per presentare una domanda di lavoro servono:

- Accompagnatoria (lettera)
- Curriculum con foto e firma (in forma di tabella o come testo)
- Attestati, referenze, certificati di lavoro (tradotti in tedesco)

## CONSIGLIO



L'agenzia di lavoro offre dei corsi su come cercare un lavoro. Qui imparerete a redarre correttamente un curriculum.



## Qui potete informarvi

### Sul luogo:

- Agenzia del Lavoro
- Servizio di consulenza per gli immigrati adulti
- Servizi per giovani immigrati

### Internet:

- Ufficio Federale del Lavoro:  
**www.arbeitsagentur.de** e **www.planet-beruf.de**
- Ministero Federale del Lavoro e degli Affari sociali: **www.bmas.de**
- Informazioni sull'apprendistato: **www.ausbildung.net**
- Informazioni per lavorare in Germania:  
**www.ba-auslandsvermittlung.de**, punti di menu  
„Arbeit/Arbeiten in Deutschland“
- Portale di lavoro dell'Agenzia del Lavoro:  
**www.jobboerse.arbeitsagentur.de**
- Portali di lavoro:  
**www.stepstone.de**, **www.jobrapido.de**, **www.monster.de**
- Informazioni sul colloquio:  
**www.bewerbungsdschungel.com**

### Telefono:

- Centro di servizio dell'Agenzia del Lavoro:  
**+49 800 4 5555 00** (da lunedì a venerdì dalle 800 alle 1800)

### Materiale informativo:

- Ufficio Federale del Lavoro (disponibile al sito **www.arbeitsagentur.de**):
  - **La JOBBÖRSE (borsa del lavoro)** disponibile al sito **www.arbeitsagentur.de**
  - **Einfach und schnell eine Stelle finden (Trovare un impiego in modo rapido e facile)**
  - **durchstarten (avviare un lavoro)**, edizione 2012: „Zeitarbeit“ (lavoro a tempo definito)
  - **planet-beruf.de, Mein Start in die Ausbildung (L'inizio del mio apprendistato)** (quaderno di lavoro scolastico)
  - **planet-beruf.de, Berufswahl begleiten (accompagnare la scelta della professione)** o **Meslek seçiminde destek** (rivista per genitori e tutori)

### 3. Aggiornamento professionale

In Germania, i corsi formativi e di specializzazione sono molto importanti. Al termine dell'apprendistato, molte professioni richiedono ulteriori qualifiche. Per questa ragione esistono diverse misure formative e di specializzazione:

- Corsi e seminari
- Programmi di riqualificazione
- Studio (studio per corrispondenza, studio virtuale)
- E-Learning

L'Ufficio Federale del Lavoro è un importante punto di riferimento in materia di aggiornamento professionale. Informazioni e consulenza sull'integrazione e sull'aggiornamento professionale vengono offerti anche nel programma di incentivazione „Integrazione tramite qualifica“ (IQ). Spesso le aziende offrono dei corsi di aggiornamento professionale. Se volete partecipare, rivolgetevi al vostro datore di lavoro.



#### Qui potete informarvi

##### Sul luogo:

- Agenzia del Lavoro
- Istituti di formazione
- Servizio di consulenza per gli immigrati adulti

##### Internet:

- Ufficio Federale del Lavoro: [kursnet-finden.arbeitsagentur.de](http://kursnet-finden.arbeitsagentur.de)
- [www.bildungsserver.de](http://www.bildungsserver.de)
- Programma di incentivazione IQ: [www.netzwerk-iq.de](http://www.netzwerk-iq.de) (punti di menu „Anerkennung“ (Riconoscimento), „Berufsbezogenes Deutsch“ (Tedesco relativo alla professione), „Diversity Management“, „Existenzgründung“ (Creazione d'impresa), „Qualifizierung“ (Qualifica))
- DGB Bildungswerk (qualifica e aggiornamento professionale): [www.proqua.de](http://www.proqua.de)

## 4. Creazione di microimprese e lavoro autonomo

In Germania gli imprenditori autonomi svolgono un ruolo importante. La Germania ha bisogno di persone con idee creative, capaci di sviluppare nuovi prodotti, processi e servizi. Un problema nella creazione delle microimprese è comunque il rischio finanziario. Ecco perché sono assolutamente necessari una buona preparazione e un'adeguata sicurezza finanziaria. Se volete creare un'impresa, potete richiedere gli incentivi statali.



### **AVVISO IMPORTANTE**

Se uno straniero vuole avviare un'attività autonoma è soggetto alla legge sul permesso di soggiorno e sulla libera circolazione/UE. Se provenite da un paese extracomunitario, informatevi dettagliatamente sulle normative vigenti.



## Qui potete informarvi

### Sul luogo:

- Agenzia del Lavoro
- Camera di Commercio e dell'Industria, Camera dell'Industria
- Servizio di consulenza per gli immigrati adulti

### Internet:

- Portale dei creatori di microimprese del Ministero Federale dell'Economia e dell'Energia (contiene inoltre informazioni per la creazione di microimprese da parte di persone cresciute in un contesto di immigrazione): **www.existenzgruender.de**
- Programma di incentivazione IQ:  
**www.netzwerk-iq.de**, punti di menu „Existenzgründung“

### Telefono:

- Telefono del Ministero Federale dell'Economia e dell'Energia:  
Piccole e medie imprese/Creatori di impresa: **+49 30 340 60 65 60**  
(Da lunedì a giovedì dalle 8:00 alle 20:00, venerdì dalle 8:00 alle 12:00)

### Materiale informativo:

- Pubblicazioni del Ministero Federale dell'Economia e dell'Energia: (disponibile al sito **www.existenzgruender.de**, punti di menu „Mediathek/Publikationen“):
  - **Starthilfe - der erfolgreiche Weg in die Selbständigkeit (Aiuto per avviare l'attività - Il percorso per il successo della vostra attività autonoma)**
  - **EXIST - Gründerstipendium (EXIST - Stipendio per i fondatori di microimprese)**
  - Infoletter **Gründerzeiten** (Infoletter sull'era dei nuovi inizi)
  - **Gründungslotse Deutschland (Guida alla creazione d'impresa in Germania)**

## 5. Diritto del lavoro: orari di lavoro, ferie e malattie

In Germania un posto di lavoro a tempo pieno comprende circa 40 ore settimanali. È però anche possibile lavorare part-time. Gli orari massimi di lavoro settimanali sono limitati dalla legge e ammontano mediamente a 48 ore (60 ore con conguaglio a 48 ore entro 6 mesi). Normalmente si lavora da lunedì a venerdì. È consentito lavorare in qualsiasi giorno feriale della settimana (da lunedì a sabato). È ammesso anche il lavoro notturno e a turni. In molti settori, per esempio nella sanità, nella gastronomia e nei trasporti, si lavora anche di domenica e nei festivi.

Colui che lavora cinque giorni alla settimana, ha diritto ad almeno 20 giorni lavorativi di ferie all'anno. Gli adolescenti che lavorano cinque giorni alla settimana hanno invece diritto a più giorni di ferie: ai lavoratori di età inferiore ai 16 anni spettano almeno 25 giorni di ferie, a quelli di età inferiore ai 17 anni almeno 23 giorni, mentre i giovani di età inferiore ai 18 anni possono usufruire di almeno 21 giorni di ferie.

### Malattia

Se siete malati, il vostro datore di lavoro paga il vostro stipendio pieno per sei settimane. Se il periodo di malattia supera sei settimane, la vostra cassa mutua corrisponderà il 70% dello stipendio. Nelle casse mutue private vigono invece altre regole. Per maggiori informazioni contattate la vostra cassa mutua.

È importante comunicare al datore di lavoro la propria indisponibilità dovuta a malattia. Se la malattia supera i tre giorni, dovrete inviare al più tardi entro il quarto giorno il certificato medico (attestato) al vostro datore di lavoro. Il datore di lavoro è comunque autorizzato a esigerlo anche prima.



## AVVISO IMPORTANTE

Non siete obbligati a comunicare al vostro datore di lavoro la malattia causa dell'impedimento. Questa informazione è soggetta al segreto professionale medico e non è pertanto riportata sull'attestato emesso dal medico curante.

### Tutela contro il licenziamento

In Germania, nelle aziende con più di dieci dipendenti vige la tutela contro il licenziamento, che protegge i dipendenti dai licenziamenti ingiustificati. Sono particolarmente tutelati i membri del consiglio di fabbrica, le donne incinte e le madri che si trovano in un rapporto di lavoro, fino alla scadenza di quattro mesi dopo il parto, dipendenti in congedo parentale e persone gravemente disabili.

Più a lungo si lavora in un'azienda, tanto maggiore sarà il termine di preavviso, in caso di dimissioni da parte del datore di lavoro. I termini di preavviso possono tuttavia risultare anche da un contratto collettivo di lavoro applicabile.



### Qui potete informarvi

#### Internet:

- Ministero Federale del Lavoro e degli Affari sociali: [www.bmas.de](http://www.bmas.de)
- Portale informativo sul lavoro e la disabilità:  
[www.talentplus.de](http://www.talentplus.de)

#### Materiale informativo:

- Pubblicazioni del Ministero Federale del Lavoro e degli Affari sociali (disponibile al sito [www.bmas.de](http://www.bmas.de), punti di menu „Service/Publikationen“):
  - **Arbeitszeitgesetz (La legge sull'orario di lavoro)**
  - **Kündigungsschutz (Tutela contro il licenziamento)**
  - **Arbeitsrecht (Diritto del lavoro)**
  - **Teilzeit – alles, was Recht ist (Lavoro part-time – tutto ciò che è conforme al diritto)**

## 6. Redditi e imposte

I vostri redditi vengono tassati in Germania. A questo proposito viene fatta differenza tra lavoratori dipendenti o imprenditori autonomi.

Il lavoratore dipendente riceve dal datore di lavoro l'importo al netto delle detrazioni bonificato sul suo conto corrente. In questo caso il datore di lavoro ha già dedotto dallo stipendio i contributi quali assicurazione per la pensione, cassa mutua, assicurazione contro la disoccupazione e assicurazione contro l'infermità, versandoli direttamente ai rispettivi enti. Anche le imposte sul reddito, l'addizionale di solidarietà e l'eventuale imposta ecclesiastica vengono direttamente versati all'Agenzia delle Entrate. I lavoratori autonomi devono invece tassare autonomamente i propri redditi.



### Qui potete informarvi

#### Sul luogo:

- Lohnsteuerverein (Associazione di assistenza fiscale)
- Agenzia delle entrate

#### Internet:

- Calcolatrice delle imposte sul reddito e sui salari del Ministero delle Finanze: [www.bmf-steuerrechner.de](http://www.bmf-steuerrechner.de)
- Informazioni sui termini del diritto tributario tedesco: [www.bundesfinanzministerium.de](http://www.bundesfinanzministerium.de), punti di menu „Service/Glossar“

#### Telefono:

- Servizio telefonico del Ministero Federale delle Finanze:  
**+49 30 18682-3300**



# VI. Alloggio

## 1. Ricerca di un alloggio

Se cercate un appartamento o una casa, Internet è la migliore fonte informativa. Qui troverete molti offerenti specializzati nella mediazione di case e appartamenti. Anche molti giornali pubblicano sui loro siti Web gli annunci immobiliari.

### Annunci sui giornali

È anche consigliabile dare un'occhiata ai giornali. Chiedete ai vostri vicini o conoscenti oppure direttamente al giornale quali sono i giorni in cui vengono pubblicati gli annunci immobiliari – spesso si trovano nell'edizione finesettimanale.

Se nel giornale avete trovato qualcosa di adeguato, contattate l'affittuario o il venditore. Le offerte contengono il numero telefonico o l'indirizzo di posta elettronica. Spesso sono accompagnate da numeri distintivi o da lettere di riferimento – i cosiddetti cifrati. Agli annunci cifrati bisogna rispondere per iscritto o mandare una lettera al giornale, che la recapiterà automaticamente all'affittuario o al venditore. Ricordatevi di indicare il corrispondente numero cifrato sulla busta e nella lettera.

### Aiuto dall'Ufficio Alloggi

L'Ufficio Alloggi della vostra città o comune può aiutarvi a trovare un appartamento. Qui gli immobili vengono spesso mediati direttamente. In caso contrario, il personale dell'Ufficio Alloggi vi fornirà utili indirizzi e informazioni.



## Incaricare un agente immobiliare

Per trovare un'abitazione, potete rivolgervi anche a un agente immobiliare. Gli agenti immobiliari mediano case e appartamenti dietro pagamento di una provvigione. Gli indirizzi di contatto sono riportati nelle pagine gialle e negli elenchi telefonici locali.

### AVVISO IMPORTANTE

Se per trovare un immobile ricorrete a un agente immobiliare, i costi di mediazione per una casa in affitto ammonteranno a un massimo di due mensilità con l'aggiunta dell'IVA. In caso di acquisto, la provvigione varia dal 3% al 6% del prezzo d'acquisto, con l'aggiunta dell'Iva.



## Qui potete informarvi

### Sul luogo:

- Amministrazioni comunali e distrettuali: Ufficio Alloggi
- Quotidiano
- Giornali di annunci
- Mediatore (soggetto a spese in caso di mediazione)

### Internet:

- Pagine Internet dei quotidiani
- Pagine degli annunci immobiliari in Internet

## 2. Cosa considerare dopo il trasloco?

### Comunicare il cambio di residenza

Dopo il trasloco nel nuovo appartamento, bisogna comunicare il nuovo indirizzo all'anagrafe del proprio comune.



### ■ AVVISO IMPORTANTE

Se comunicate tardivamente il cambio di residenza, dovrete eventualmente pagare una sanzione. A seconda delle circostanze, il cambio di residenza tardivo può inoltre ripercuotersi negativamente sulla vostra situazione di soggiorno. Alcune amministrazioni prescrivono un periodo di una settimana.

### Servizio di reindirizzamento delle Poste

Se vi siete trasferiti, è consigliabile usare il servizio di reindirizzamento delle Poste. Tutta la corrispondenza e i pacchi saranno inoltrati automaticamente per un periodo concordato al vostro nuovo indirizzo. Questo servizio è tuttavia legato a costi. Si consiglia di notificare il nuovo indirizzo a banche, assicurazioni, enti e altri durante il periodo del reindirizzamento.

## Comunicare alla società telefonica il nuovo indirizzo

Se avete un telefono fisso, ricordatevi di comunicare tempestivamente alla società telefonica il vostro nuovo indirizzo o di disdire il contratto telefonico.

## 3. Sostegno da parte dello Stato

### Case popolari

Nella maggior parte delle città e dei comuni esistono delle case popolari sovvenzionate dallo Stato, che permettono agli inquilini di affittarle a prezzi accessibili. Queste case sono riservate esclusivamente alle fasce di persone bisognose. Per avere diritto ad affittare un tale appartamento è necessario avere un certificato di assegnazione di alloggio. Se il vostro reddito non supera una determinata soglia, potete richiedere il certificato di assegnazione di alloggio presso la vostra città o comune. Ciò rientra prevalentemente nell'ambito di competenza dell'Ufficio Alloggi.

### AVVISO IMPORTANTE

Il certificato di assegnazione di alloggio è limitato. Occupatevi quindi tempestivamente della proroga!

### Indennità di alloggio

Se siete bisognosi, vi spetterà probabilmente l'indennità di alloggio. L'ammontare del sussidio di alloggio è legato al numero di persone che abitano l'immobile, così come all'ammontare del reddito complessivo e del canone d'affitto.

### CONSIGLIO



Con il calcolatore dell'indennità di alloggio potrete calcolare la somma che vi spetta. Otto regioni federali offrono questo calcolatore al sito [www.wohngeldrechner.nrw.de](http://www.wohngeldrechner.nrw.de).

Anche i proprietari di un immobile da loro abitato possono richiedere una sovvenzione statale, il cosiddetto sussidio per oneri d'alloggio. Tale sussidio dipende dal numero delle persone che vi abitano, così come dall'ammontare del reddito mensile e dell'aggravio. Per ulteriori informazioni e per ricevere i necessari moduli rivolgersi all'ente che corrisponde all'indennità di alloggio o all'amministrazione cittadina o comunale.



## Qui potete informarvi

### Sul luogo:

- Amministrazioni comunali e distrettuali: Ufficio Alloggi

### Internet:

- Ministro Federale dell'Ambiente, della Protezione della Natura e della Sicurezza dei Reattori: **[www.bmub.bund.de](http://www.bmub.bund.de)**

### E-Mail:

- Ministro Federale dell'Ambiente, della Protezione della Natura e della Sicurezza dei Reattori: **[service@bmub.de](mailto:service@bmub.de)**

### Telefono:

- Ministro Federale dell'Ambiente, della Protezione della Natura e della Sicurezza dei Reattori: **+49 30 18305-0** (da lunedì a venerdì dalle 9:00 alle 12:00)

## 4. Affitto e diritto di locazione

Il contratto di locazione è un importante documento che regola molti dettagli del rapporto locatore-affittuario. È vincolante sia per l'affittuario sia per il locatore, purché il contenuto non si trovi in contrasto con le disposizioni di legge per la tutela dell'affittuario. Ecco perché si raccomanda di leggere attentamente il contratto di locazione, prima di firmarlo.

Anche se il contratto di locazione può essere concordato verbalmente, è consigliabile stipularlo per iscritto, per ragioni legate alla certezza del diritto. Nella pratica, i locatori impiegano prevalentemente i contratti prestampati emessi dalle associazioni dei locatori. Anche questi contratti devono essere conformi alle normative di legge sulla tutela dell'affittuario.





## LISTE DI CONTROLLO

Prima di sottoscrivere un contratto di locazione, informatevi su tutti i dettagli, per esempio:

- sull'ammontare del canone d'affitto
- sull'ammontare dei costi accessori (in particolare le spese di riscaldamento; potete richiedere anche il certificato energetico)
- sull'ammontare del canone della cauzione
- sull'ammontare di un eventuale provvigione per l'agente immobiliare
- sull'eventuale affitto scalare (un affitto che aumenta automaticamente a intervalli regolari)
- sulla durata del contratto di locazione (a tempo determinato o indeterminato)
- Obblighi di rinnovo



## CONSIGLIO

Fissate per iscritto nel contratto di locazione tutti gli accordi presi, in quanto gli accordi verbali comportano spesso controversie future.

Quando si trasloca in una nuova dimora, oltre al contratto di locazione bisogna spesso firmare anche il cosiddetto verbale di consegna. Con la vostra firma confermate di aver rilevato l'appartamento in un determinato stato al momento della presa in consegna. Leggete pertanto attentamente il verbale di consegna. Il locatore potrebbe infatti addebitarvi i danni non contenuti nel verbale.

Il locatore può richiedere una cauzione per l'appartamento. Se lasciate l'appartamento in un pessimo stato oppure se non pagate interamente l'affitto, egli tratterà la cauzione interamente o parzialmente. La somma della cauzione non deve superare tre mensilità (affitto senza spese accessorie).



## Qui potete informarvi

### Sul luogo:

- Amministrazioni comunali e distrettuali: Ufficio Alloggi
- Associazioni degli inquilini (l'iscrizione è soggetta a spese)

### Internet:

- Deutscher Mieterbund e. V. (Associazione tedesca degli inquilini):  
[www.mieterbund.de](http://www.mieterbund.de)

## Spese condominiali e tassa di smaltimento dei rifiuti

Oltre all'affitto (denominato anche affitto netto senza riscaldamento) sono generalmente da pagare anche le spese condominiali (spesso denominate spese accessorie), le quali vengono liquidate una volta all'anno. Includono i costi di riscaldamento e dell'acqua, nonché le spese di smaltimento dei rifiuti e delle acque reflue. Normalmente si anticipa ogni mese una determinata somma destinata alle spese accessorie. La liquidazione viene eseguita al più tardi alla fine dell'anno del periodo contabile (di solito un anno solare). Si raccomanda di esaminarla attentamente.

In Germania i rifiuti vengono raccolti e smaltiti separatamente. La carta, i rifiuti biologici (per esempio resti di frutta e verdura) e gli altri rifiuti vengono normalmente versati in bidoni della spazzatura separati. Esistono inoltre dei punti di raccolta o dei container, nei quali portare altri tipi di rifiuti (per esempio il vetro) e i rifiuti speciali (per esempio vernici).

## Ci auguriamo un buon rapporto di vicinato!

I periodi di riposo obbligatori tutelano il riposo notturno dalle 22:00 alle 6:00. A seconda dei condomini, potrebbe vigere un ordinamento interno. Si tratta di un regolamento volontario che l'affittuario accetta sottoscrivendo il contratto di locazione. L'ordinamento interno definisce le regole di convivenza di tutti gli abitanti del condominio. Viene consegnato direttamente dal locatore o dall'amministratore del condominio.

Un affittuario è soggetto a determinati obblighi, come per esempio quello di pagare l'affitto puntualmente. Però ha anche dei diritti, per esempio quando si tratta di riparazioni in grande stile. Se avete delle domande sul diritto di locazione, potete rivolgervi all'associazione degli inquilini locale. In molte città hanno istituito degli uffici a cui rivolgersi. Tenete presente che le loro offerte sono in parte soggette a spese.



## Qui potete informarvi

### Sul luogo:

- Amministrazioni comunali e distrettuali:
- Amministrazione della casa
- Locatore
- Associazioni degli inquilini (l'iscrizione è soggetta a spese)
- Associazioni per la difesa del consumatore

### Internet:

- Deutscher Mieterbund e. V. (Associazione tedesca degli inquilini):  
**[www.mieterbund.de](http://www.mieterbund.de)**
- Mieterschutzbund e.V. (Associazione per la tutela degli inquilini):  
**[www.mieterschutzbund.de](http://www.mieterschutzbund.de)**

# VII. Bambini e famiglia

In Germania, la famiglia è molto importante per gran parte della popolazione. Plasma la nostra vita in molti modi. La maggior parte dei tedeschi considera l'educazione dei figli una responsabilità congiunta tra madre e padre. Mentre molte madri preferiscono lavorare, sempre più padri decidono di rimanere a casa per prendersi cura del figlio.

## 1. Gravidanza e tutela della maternità

### Servizio di consulenza per donne in gravidanza

Esistono dei servizi di consulenza specializzati nell'assistere future mamme, padri e coppie di genitori. Se aspettate un bambino, il suddetto servizio vi assisterà in tutte le questioni legate alla gravidanza e al parto, e vi aiuterà prima e durante la gravidanza, fornendovi informazioni di carattere medico, sociale e legale. A richiesta, la consulenza può essere fatta in forma anonima e in più lingue.

Il servizio di consulenza per donne in gravidanza fornisce informazioni su svariati argomenti:

- Questioni relative alla gravidanza e al parto.
- Aiuti finanziari e sociali durante e dopo la gravidanza
- Diritto del lavoro (per esempio tutela della maternità e congedo parentale)
- Interruzione della gravidanza
- Il parto anonimo
- Assistenza per le famiglie e i bambini
- Possibilità di assistenza per i bambini

Le donne incinte che si trovano in una situazione di conflitto e che prendono in considerazione l'idea di interrompere la gravidanza possono rivolgersi al cosiddetto servizio di consulenza per donne in gravidanza conflittuale. È uno dei requisiti fondamentali per interrompere la gravidanza entro il periodo massimo di 12 settimane. A richiesta, la consulenza è anonima, sempre gratuita e viene condotta in termini di esito aperto. Al sito Web [www.familienplanung.de/beratung/](http://www.familienplanung.de/beratung/) troverete il servizio di consulenza per donne in gravidanza conflittuale.



Grazie al sostegno finanziario complementare, la Fondazione federale „Madre e figlio – Tutela della vita nascente“ assiste le donne in gravidanza nelle situazioni di emergenza, intervenendo in modo rapido e senza intoppi burocratici. Le donne incinte in difficoltà possono ricevere un aiuto finanziario dalla fondazione, nel caso in cui non abbiano sufficiente denaro per coprire le spese legate alla gravidanza e al parto, così come un sostegno per le successive cure per l'educazione del bambino. Per verificare la situazione finanziaria, il servizio di consulenza per donne in gravidanza esamina la situazione reddituale. I servizi di sostegno possono essere erogati solo alle persone residenti in Germania che presentano un certificato di gravidanza, ma anche se gli altri aiuti finanziari non coprono sufficientemente le spese ovvero se pervengono in ritardo. La domanda di assistenza finanziaria alla Fondazione federale „Madre e figlio“ essere presentata presso uno dei servizi di consulenza per donne in gravidanza, prima della nascita del bambino.



## CONSIGLIO

Le associazioni famigliari e di beneficenza, così come chiese, enti sociali, enti della sanità e medici offrono una consulenza alle donne in gravidanza e un servizio di consulenza per donne in gravidanza conflittuale. La maggior parte delle consulenze è gratuita e può essere fatta anonimamente. Oltre alla consulenza personale, esiste anche la consulenza telefonica o in Internet.

### Gravidanza e periodo immediatamente seguente al parto

Durante la gravidanza e dopo il parto avete diritto a un'assistenza da parte di un'ostetrica o un medico. Se sapete di essere incinta, fatevi visitare ogni quattro settimane da un ginecologo, dalla 32ª settimana di gravidanza, invece, ogni due settimane.

Le donne in gravidanza che si trovano in un rapporto lavorativo, godono di una tutela speciale – la cosiddetta tutela della maternità. Inizia sei settimane prima del parto e termina otto settimane dopo. In Germania questa tutela è regolata dalla legge. In questo periodo le donne incinte non possono lavorare. Il posto di lavoro viene mantenuto, al termine della tutela della maternità sarà possibile riprendere puntualmente servizio. Inoltre, le donne in gravidanza non devono lavorare per più di 8,5 ore al giorno né svolgere lavori fisici pesanti. Per saperne di più, consultate il vostro datore di lavoro o uno dei servizi di consulenza menzionati.



### Qui potete informarvi

#### Sul luogo:

- Ginecologo
- Consulenza per donne in gravidanza/Servizio di consulenza per donne in gravidanza conflittuale
- Ufficio sanitario
- Datore di lavoro

**Internet:**

- Ministero Federale della Famiglia, degli Anziani, della Donna e della Gioventù:
  - [www.bmfsfj.de](http://www.bmfsfj.de)
  - [www.familien-wegweiser.de](http://www.familien-wegweiser.de)
- Fondazione federale „Madre e figlio – Tutela della vita nascente“: [www.bundesstiftung-mutter-und-kind.de](http://www.bundesstiftung-mutter-und-kind.de)
- Consulenza e parto riservati: [www.geburt-vertraulich.de](http://www.geburt-vertraulich.de)
- Ricerca di ginecologi: [www.frauenaeerzte.de](http://www.frauenaeerzte.de)
- Centrale Federale per l'Educazione alla salute: [www.familienplanung.de](http://www.familienplanung.de)
- Guida per i genitori dell'ufficio dei servizi sociali per i minori bavarese: [www.elternimnetz.de](http://www.elternimnetz.de)

**Telefono:**

- Servizio telefonico del Ministero Federale della Famiglia, degli Anziani, della Donna e della Gioventù: **+49 30 20179130** (da lunedì a venerdì dalle 9:00 alle 18:00)
- Numero d'emergenza dell'Ufficio Federale della Famiglia e degli Incarichi sociali per le donne incinta che desiderano rimanere anonime **+49 800 4040020** (gratuito)

**Materiale informativo:**

- Pubblicazioni del Ministero Federale della Famiglia, degli Anziani, della Donna e della Gioventù (disponibili al sito [www.bmfsfj.de](http://www.bmfsfj.de)):
  - **Leitfaden zum Mutterschutz (Guida sulla tutela della maternità)**
  - **Schwangerschaftsberatung § 218 (Consulenza per donne in gravidanza § 218)**
  - **Die vertrauliche Geburt – Informationen über das Gesetz zum Ausbau der Hilfen für Schwangere und zur Regelung der vertraulichen Geburt (Il parto anonimo – Informazioni sulla legge circa l'estensione degli aiuti alle donne incinta e sulla regolamentazione del parto anonimo)**
  - **Hilfe und Unterstützung in der Schwangerschaft – Bundesstiftung-Mutter und Kind (Aiuto e assistenza nella gravidanza – Fondazione federale Madre e figlio)**
  - Depliant informativo sui servizi offerti dalla **Fondazione federale „Madre e figlio“** (disponibile in numerose lingue)

## 2. Congedo parentale, indennità parentale e assegni contributivi per i tutori

### Congedo parentale

In Germania lo Stato vi aiuta a crescere i vostri figli. I lavoratori dipendenti hanno diritto al congedo parentale fino al compimento del terzo anno di età del bambino. Il congedo parentale vi offre la possibilità di assistere il vostro bambino. Durante il periodo di congedo parentale potete lavorare fino a 30 ore settimanali, ma non siete obbligati a farlo. Il vostro posto di lavoro rimane garantito, il datore di lavoro non può licenziarvi. Il congedo parentale può essere preso congiuntamente da entrambi i genitori oppure solo dalla madre o dal padre. Anche i nonni possono avere diritto al congedo parentale, per esempio se vivono con il loro nipote nello stesso nucleo familiare, se assistono ed educano il bambino oppure se il genitore è ancora minorenne ossia se si trova nell'ultimo o penultimo anno di apprendistato iniziato nel periodo in cui il genitore era ancora minorenne e se nessuno dei genitori richiede il congedo parentale.



### LISTE DI CONTROLLO

Importante è:

- vivere con il bambino in un nucleo familiare
- curare ed educare il bambino autonomamente
- non lavorare più di 30 ore alla settimana durante il congedo parentale

La domanda di congedo parentale deve essere inoltrata al datore di lavoro entro e non oltre sette settimane prima dell'inizio dello stesso. Al termine del congedo parentale, il datore di lavoro dovrà offrirvi un posto di lavoro equivalente.

### Indennità parentale

L'indennità parentale è un sostegno statale riservato ai genitori che assistono il proprio bambino nei primi 14 mesi post parto e che per questo motivo non possono lavorare a tempo pieno o part-time. L'indennità parentale spetta anche ai genitori che non avevano un posto di lavoro prima della nascita del bambino.



Le più importanti informazioni sull'indennità parentale:

- Ammonta a circa due terzi del reddito ante-parto – almeno euro 300 e non più di 1800 euro.
- L'indennità parentale viene corrisposta nei primi 14 mesi post parto. I genitori ricevono un'indennità parentale pari a dodici mensilità.
- Se entrambi i genitori condividono l'indennità parentale, perdendo così il loro reddito, riceveranno insieme 14 mensilità. A questo proposito uno dei genitori potrà ricevere l'indennità parentale per almeno due mesi e per non più di dodici mesi.
- Alle famiglie a genitore unico spetta un'indennità parentale pari a 14 mesi, qualora la ricevevano come conguaglio per il mancato reddito da lavoro.
- Se durante il periodo ante-parto non avevano un posto di lavoro, riceveranno un'indennità parentale minima pari a euro 300.



## LISTE DI CONTROLLO

Per ricevere l'indennità parentale bisogna soddisfare i seguenti requisiti:

- Educare e curare autonomamente il figlio
- Vivere con il bambino in un nucleo familiare
- Non lavorare più di 30 ore alla settimana
- Avere la residenza in Germania

Proprio come i tedeschi, anche i cittadini provenienti dagli Stati membri dell'UE, così come da Islanda, Liechtenstein, Norvegia e Svizzera hanno altrettanto diritto all'indennità parentale, se vivono o lavorano in Germania. Per gli stranieri vale quanto segue: le persone con un permesso di stabilimento hanno diritto all'indennità parentale. Le persone con un regolare permesso di soggiorno hanno invece diritto all'indennità parentale solo se possiedono un permesso di lavoro o se hanno già lavorato in Germania. Informatevi dettagliatamente sulle normative.

L'indennità parentale deve essere richiesta per iscritto. A questo proposito le regioni federali hanno istituito degli sportelli per gli assegni parentali.



## CONSIGLIO

Con lo speciale calcolatore è possibile calcolare l'ammontare dell'indennità parentale che vi spetta. È disponibile sul sito Web del Ministero Federale della Famiglia, degli Anziani, della Donna e della Gioventù [www.bmfsfj.de](http://www.bmfsfj.de), punti di menu „Familie“.

### Assegni contributivi per i tutori

Se curate il vostro bambino, rinunciando all'assistenza pediatrica pubblica (vedi a questo proposito capitolo 4. Possibilità di assistenza pediatrica), avete diritto agli assegni contributivi per i tutori. L'assegno contributivo per i tutori può essere emesso per non più di 22 mesi. Segue senza lacune il periodo di percepimento dell'indennità parentale. Normalmente, l'assegno contributivo per i tutori viene emesso fin dal primo giorno del 15° mese di vita e non oltre il 36° mese di vita del bambino. Dal 1 agosto 2014 l'assegno contributivo per i tutori è pari a euro 150. Si tratta di una prestazione pecuniaria esentasse. Viene corrisposto come prestazione primaria, la quale viene scalata dal sussidio di disoccupazione II, dall'assistenza sociale e dagli assegni familiari). I punti a cui rivolgersi sono i centri di assistenza istituiti dalle regioni che sono solitamente allestiti presso gli uffici che erogano gli assegni contributivi per i tutori.



### Qui potete informarvi

#### Sul luogo:

- Amministrazioni comunali e distrettuali:
- Centri di consulenza familiare
- Sportelli per gli assegni parentali

#### Internet:

- Ministero Federale della Famiglia, degli Anziani, della Donna e della Gioventù [www.bmfsfj.de](http://www.bmfsfj.de), punti di menu „Familie“ (informazioni sul congedo parentale, sull'indennità parentale e sugli assegni contributivi per i tutori, panoramica degli uffici che erogano gli assegni contributivi per i tutori e per il congedo parentale sparsi nelle regioni federali e ricapitolazione delle domande e delle risposte)

- Portale di servizio del Ministero Federale della Famiglia, degli Anziani, della Donna e della Gioventù: **[www.familien-wegweiser.de](http://www.familien-wegweiser.de)**
- **[www.elterngeld.net](http://www.elterngeld.net)** (informazioni sull'indennità parenterale, informazioni e consulenza per i genitori)

**Telefono:**

- Servizio telefonico del Ministero Federale della Famiglia, degli Anziani, della Donna e della Gioventù: **+49 30 20179130** (da lunedì a venerdì dalle 9:00 alle 18:00)

**Materiale informativo:**

- Pubblicazione del Ministero Federale della Famiglia, degli Anziani, della Donna e della Gioventù (disponibili al sito **[www.bmfsfj.de](http://www.bmfsfj.de)**):
  - **Elterngeld und Elternzeit (Indennità parentale e congedo parentale)**
  - **Informationen zum Betreuungsgeld (Informazioni sugli assegni contributivi per i tutori)**

### 3. Assegni familiari e indennità per bambini

#### Assegni familiari

Ai genitori, gli assegni familiari spettano fino al compimento del 18<sup>o</sup> anno di età del figlio, purché il figlio viva in Germania oppure in uno Stato membro dell'Unione Europea oppure in uno Stato in cui venga applicato l'accordo sullo Spazio Economico Europeo. Se il figlio fa un apprendistato o uno studio, il diritto si estende fino al compimento del 25<sup>o</sup> anno di età. Per i primi due figli riceverete euro 184 a figlio, per il terzo figlio, invece, euro 190, mentre per ogni altro figlio l'importo salirà a euro 215. Gli assegni familiari richiesti sono erogati dalla cassa familiare dell'Agenzia del Lavoro. Alle famiglie vengono inoltre concesse le cosiddette detrazioni fiscali per i figli a carico. Il modulo per gli assegni familiari è disponibile presso la cassa familiare oppure on-line al sito **[www.familienkasse.de](http://www.familienkasse.de)**.

## AVVISO IMPORTANTE

Proprio come i tedeschi, anche i cittadini provenienti dagli Stati membri dell'UE, così come da Islanda, Liechtenstein, Norvegia e Svizzera hanno altrettanto diritto agli assegni familiari, se vivono o lavorano in Germania. Per gli stranieri vale quanto segue: le persone con un permesso di stabilimento hanno diritto all'indennità parentale. Le persone con un regolare permesso di soggiorno hanno invece diritto all'indennità parentale solo se possiedono un permesso di lavoro o se hanno già lavorato in Germania. Informatevi dettagliatamente sulle normative.

### Indennità per bambini

Lo Stato tedesco sostiene le famiglie a basso reddito ed eroga la cosiddetta indennità per bambini nei seguenti casi:

- Se i vostri figli non sposati hanno meno di 25 anni e vivono con voi nello stesso nucleo familiare.
- Se il vostro reddito e patrimonio garantisce il reddito minimo di sussistenza dei genitori, ma non quello dei bambini.
- Se non avete diritto all'assistenza sociale o al sussidio di disoccupazione II.

L'ammontare dell'indennità per bambini dipende dal reddito e dal patrimonio dei genitori e non supera euro 140 al mese per bambino. Il modulo per gli assegni familiari è disponibile presso la cassa familiare oppure on-line al sito [www.familienkasse.de](http://www.familienkasse.de).

Inoltre, dal 1 febbraio 2011, le persone che percepiscono l'indennità per bambini o l'indennità di alloggio possono beneficiare dei servizi educativi e di partecipazione sociale per i loro figli. Essi comprendono:

- Escursioni giornaliere organizzate dalle scuole o dagli asili
- Gite scolastiche di più giorni organizzate dalle scuole o dagli asili
- Euro 100 all'anno per il materiale scolastico
- Contributi alle spese di viaggio per gli scolari
- Adeguato sostegno all'apprendimento
- Pranzi in scuole, asili o asili nido.
- Prestazioni pecuniarie per partecipare alla vita sociale e culturale

I servizi educativi e di partecipazione sociale sono concessi dai comuni, vale a dire dalle rispettive amministrazioni comunali e distrettuali.



## Qui potete informarvi

### Sul luogo:

- Centri di consulenza familiare
- Cassa familiare dell'Ufficio Federale del Lavoro
- Servizio di consulenza per gli immigrati adulti
- Servizi per giovani immigrati

### Internet:

- Cassa familiare: [www.familienkasse.de](http://www.familienkasse.de) oppure [www.kinderzuschlag.de](http://www.kinderzuschlag.de)
- Portale di servizio del Ministero Federale della Famiglia, degli Anziani, della Donna e della Gioventù: [www.familien-wegweiser.de](http://www.familien-wegweiser.de)

### Telefono:

- Cassa familiare (da lunedì a venerdì dalle 8:00 alle 18:00, gratuito):
  - Domande circa gli assegni familiari e l'indennità per bambini: **+49 800 4555-30**
  - Comunicazioni relative al termine di pagamento degli assegni familiari e dell'indennità per bambini: **+49 800 4555-33**

### Materiale informativo:

- Pubblicazioni della cassa familiare (disponibili al sito [www.familienkasse.de](http://www.familienkasse.de)):
  - **Merkblatt Kindergeld (Foglio esplicativo sugli assegni familiari)**
  - **Merkblatt Kinderzuschlag (Foglio esplicativo sull'indennità per bambini)**

## 4. Possibilità di assistenza pediatrica

Per i bambini è importante frequentare al più presto possibile una scuola materna, per favorire al meglio lo sviluppo e le conoscenze linguistiche. Nelle strutture, ai genitori viene anche mostrato come sostenere i loro figli e supportare le loro famiglie. I bambini che hanno compiuto il primo anno di età hanno diritto a un posto in un asilo nido. In Germania esistono molte possibilità di assistere i bambini, soprattutto:

- I bambini di età fino a tre anni:
  - gruppi per gattonare
  - Baby-sitter
  - Gruppi di bambini giocanti
  - Asili nido
  - Asili con bambini di diverse età
  
- Dai tre anni fino all'età dell'inizio scolastico:
  - Scuole materne
  - Altre strutture prescolastiche, scuole materne a tempo pieno
  - Baby-sitter
  
- Di età scolare:
  - Scuole a tempo pieno
  - Asili nido
  - Assistenza per i compiti a casa



### CONSIGLIO

Per approfittare di queste offerte assistenziali, dovete dapprima iscrivere i vostri bambini. Spesso i posti sono scarsi, in virtù del grande interesse da parte dei genitori. Informatevi tempestivamente per sapere dove trovare posti liberi.



## Qui potete informarvi

### Sul luogo:

- Amministrazioni comunali e distrettuali: Uffici dei servizi sociali per i minori
- Servizio di consulenza familiare
- Servizio di consulenza per gli immigrati adulti
- Scuole materne

### Internet:

- Ministero Federale della Famiglia, degli Anziani, della Donna e della Gioventù: [www.bmfsfj.de](http://www.bmfsfj.de), punti di menu „Kinder und Jugend“
- Informazioni sull'assistenza pediatrica: [www.fruehe-chancen.de](http://www.fruehe-chancen.de)
- Tanti altri link: [www.familien-wegweiser.de](http://www.familien-wegweiser.de)

## 5. Conflitti, crisi e violenza in famiglia

Crisi e litigi possono presentarsi in ogni famiglia. Se il litigio però prende il sopravvento, trasformandosi anche in violenza, si consiglia di chiedere l'aiuto di un professionista in uno dei centri di consulenza. Tutti i centri di consulenza sono gratuiti e il personale vi aiuta in modo rapido e non burocratico – anche se non rilasciate le vostre generalità. Tutti i bambini in Germania hanno diritto a essere educati senza violenza. Infatti tutti i bambini, soprattutto i neonati e i bambini piccoli, hanno bisogno della nostra attenzione. Se avete l'impressione che un bambino sia trascurato o maltrattato, rivolgetevi alla polizia, all'ufficio di assistenza per i minorenni o a centro di consulenza sull'educazione.



## Qui potete informarvi

### Sul luogo:

- Centri di consulenza educativa, familiare e matrimoniale
- Uffici dei servizi sociali per i minori

### Internet:

- Deutscher Kinderschutzbund (Associazione tedesca di protezione dei bambini): **www.dksb.de**
- Qui troverete i più vicini punti di assistenza per bambini, adolescenti e genitori, con consulenza fornita nella vostra lingua madre: **www.bke.de**
- Zentrum Bayern Familie und Soziales/Bayerisches Landesjugendamt: **www.elternimnetz.de**

### Telefono:

- Telefono Genitori del Deutscher Kinderschutzbund (Associazione tedesca di protezione dei bambini):  
**+49 800 1110-550** (lunedì e mercoledì dalle 9:00 alle 11:00; martedì e giovedì dalle 17:00 alle 19:00, gratuito)
- Telefono Amico disponibile in tutta la Germania (24 ore su 24, gratuito): **+49 800 1110111** oppure **+49 800 1110222**
- Telefono Azzurro (gratuito):
  - per bambini e adolescenti: **+49 800 1110-333**
  - per i genitori: **+49 800 1110-550**

### Materiale informativo:

- Pubblicazioni del Ministero Federale della Famiglia, degli Anziani, della Donna e della Gioventù (disponibili al sito **www.bmfsfj.de**):
  - **Kinder- und Jugendhilfe (Assistenza ai bambini e agli adolescenti)**
  - **Häusliche Gewalt – Kinder leiden mit (Violenza domestica – Anche i bambini soffrono)** (tedesco, arabo, russo e turco)







## VIII. Scuola, apprendistato e studio

### 1. Il sistema scolastico e le tipologie di scuola in Germania

#### Obbligo scolastico

Tutti i bambini che vivono in Germania sono soggetti all'obbligo scolastico. Generalmente l'obbligo inizia nell'autunno dello stesso anno in cui il bambino compie sei anni. Solitamente dura fino alla fine dell'anno scolastico nel quale l'adolescente compie il 18° anno di età. Le specifiche regolamentazioni sull'obbligo scolastico variano a seconda delle regioni federali. I bambini possono comunque essere iscritti alla scuola anche durante l'anno scolastico in corso.

La frequenza scolastica nelle scuole pubbliche è gratuita. In Germania esistono anche delle scuole private, che però richiedono il pagamento delle tasse scolastiche.

**CONSIGLIO**

L'età in cui un bambino può e deve frequentare una scuola varia di regione in regione. Informatevi presso le autorità scolastiche della vostra città e il servizio di consulenza per gli immigrati per sapere quali normative vigono nella vostra regione federale.

**Tipi di scuola**

In Germania l'istruzione scolastica rientra nell'ambito di competenza delle regioni federali. Ogni regione ha delle proprie particolarità, soprattutto le denominazioni dei tipi di scuola possono variare. Il percorso scolastico per i bambini e gli adolescenti è tuttavia simile in tutte le regioni federali:

**CONSIGLIO**

Una prima impressione sul sistema scolastico, sui tipi di scuola e sui diplomi è disponibile in più lingue andando al sito [www.wir-sind-bund.de](http://www.wir-sind-bund.de), punti di menu „Eltern“.

**Scuola elementare (livello primario)**

In primo luogo tutti i bambini frequentano per quattro anni (nelle regioni Berlino e Brandeburgo per sei anni) la scuola elementare. Qui viene applicato il principio di residenza: ciò significa che i bambini frequentano normalmente la scuola elementare più vicina al loro luogo di residenza. In alcune regioni federali, i genitori possono scegliere autonomamente la scuola elementare per il bambino.

Nell'ultima classe della scuola elementare si decide in quale scuola (livello secondario I) mandare il bambino. A questo proposito gli insegnanti della scuola elementare danno una raccomandazione („raccomandazione relativamente al tipo di istruzione“), combinata a una consulenza con i genitori. Nella maggior parte delle regioni federali, i genitori possono decidere in quale scuola secondaria mandare il figlio. Per la raccomandazione sono decisivi i voti conseguiti nella scuola elementare e la valutazione dei presupposti individuali dei bambini da parte degli insegnanti.

### **Scuole secondarie (di primo grado e di secondo grado)**

In alcune regioni federali, il bambino può partecipare a una lezione di prova nella scuola secondaria. Una visione d'insieme delle regolamentazioni è riportata sul sito Web della Conferenza dei Ministri dell'Istruzione ([www.kmk.org](http://www.kmk.org)).

Il sistema scolastico di primo grado e di secondo grado è molto differente in Germania. Per scegliere la scuola migliore, i genitori e il figlio devono consultarsi con l'insegnante. A questo proposito le autorità scolastiche forniscono informazioni in merito.

Esistono le seguenti scuole secondarie:

- Scuole secondarie inferiori (fino alla 9<sup>a</sup> o alla 10<sup>a</sup> classe)
- Scuole medie (fino alla 10<sup>a</sup> classe)
- Scuole con vari corsi di istruzione (qui è possibile conseguire la licenza di scuola secondaria inferiore o la licenza media)
- Ginnasi (fino alla 12<sup>a</sup> o alla 13<sup>a</sup> classe)
- Scuole medie unificate (con o senza istruzione secondaria, qui è possibile conseguire tutti i diplomi)

In diverse regioni esistono tipi di scuole secondarie che uniscono i processi formativi della scuola secondaria inferiore e della scuola media - in queste scuole è pertanto possibile conseguire sia il diploma di scuola secondaria che quello di scuola media.

- La scuola secondaria di primo grado (Sassonia, Baviera)
- La scuola secondaria (Alta Sassonia, Brema, Berlino)
- La scuola normale (Turingia)
- La scuola superiore (Brandeburgo, Bassa Sassonia)
- La scuola media avanzata (Saar)
- La scuola media plus e la scuola secondaria inferiore e media combinate o riunite (Renania-Palatinato)
- La scuola secondaria inferiore e media integrata ovvero sia la scuola distrettuale (Amburgo)
- La scuola regionale (Renania-Palatinato, Mecklenburgo-Pomerania Occidentale, Slesvig-Holstein)
- La scuola media tecnica (Baden-Württemberg)

L'obbligo scolastico riguarda anche i bambini e gli adolescenti disabili o con bisogni educativi speciali. È il consiglio scolastico a decidere secondo un adeguato procedimento la necessità di un bisogno educativo speciale o meno. Ciò deve essere richiesto dai genitori o dalla scuola. A seconda dell'esito, il bambino potrà frequentare una scuola pubblica o una scuola speciale. Esistono diversi tipi di scuole speciali (in alcune regioni federali si chiamano scuole speciali, centri di promozione o scuole per disabili).

Dopo aver conseguito la licenza di scuola secondaria inferiore o la licenza media, i giovani possono frequentare la scuola di secondo grado, fino a giungere alla maturità professionale (maturità tecnica), necessaria per iniziare uno studio all'università o presso un istituto superiore oppure iniziare un apprendistato, frequentando una scuola professionale. Rispetto a una licenza di scuola secondaria inferiore, la licenza media permette di accedere a più figure professionali. La formazione in un liceo o in una scuola secondaria superiore termina dopo la 12<sup>a</sup> o 13<sup>a</sup> classe e conferisce allo studente la maturità generale e il diritto a studiare all'università e in un istituto superiore. La maturità tecnica dà diritto di studiare presso un'accademia tecnica. In alcune regioni federali è anche possibile acquisire la maturità generale dopo aver ottenuto la licenza media.

Durante l'anno scolastico è generalmente possibile cambiare da un tipo di scuola all'altro, purché il rendimento scolastico lo renda possibile.

## CONSIGLIO



Informatevi in merito alle scuole secondarie presenti nella vostra regione e alle qualifiche conseguibili, e quali percorsi scolastici autorizzano a prendere! Ogni ministero culturale o scolastico ha un sito Web sul quale descrive tutti i percorsi scolastici. Anche l'amministrazione scolastica e le scuole stesse offrono una consulenza. La maggior parte delle scuole organizza (solitamente all'inizio dell'anno) la cosiddetta „Giornata della porta aperta“ in cui genitori e bambini possono informarsi sulle offerte.



## LISTE DI CONTROLLO

Le offerte delle rispettive scuole differiscono. Informatevi presso l'autorità scolastica, in Internet o presso altri genitori sulle scuole locali. Le seguenti domande possono aiutarvi nella scelta della scuola per vostro figlio:

- Welche Abschlüsse ermöglicht die Schule?
- Quali programmi formativi aggiuntivi offre la scuola (per esempio lingue straniere)?
- Vengono offerti dei servizi aggiuntivi per il bambino (per esempio gruppi di lavoro, corsi di ginnastica, offerte musicali-culturali, spettacoli teatrali o altro)?
- Esistono misure di sostegno aggiuntive (per esempio sostegno linguistico, assistenza compiti)?
- Come vengono sostenuti i bambini con problemi di apprendimento?
- Come sono allestite le aule scolastiche?
- La scuola offre un programma a tempo pieno o un'assistenza pomeridiana?
- La scuola offre un pranzo caldo?
- Esistono ore di ricevimento dei genitori o altri servizi simili?



## ■ AVVISO IMPORTANTE

Gite, escursioni, feste, rappresentazioni e lezioni di nuoto sono in Germania parte integrante delle lezioni e della quotidianità scolastica. Il bambino dovrebbe partecipare a questi eventi, poiché qui ha occasione di imparare tante nuove cose e perché queste attività comuni intensificano la motivazione e il piacere scolastico dei bambini, così come le competenze linguistiche.

### Programmi speciali di sostegno

Negli asili nido e nelle scuole vengono offerti degli speciali programmi di sostegno in tedesco (in parte anche nella lingua madre) rivolti ai bambini e agli adolescenti che crescono con una lingua madre diversa dal tedesco, In tutte le regioni federali, i bambini vengono sottoposti a un test linguistico finalizzato a determinare i bisogni educativi, che si svolge nell'asilo o prima dell'inserimento nella scuola. A seconda della regione, questo programma include diversi programmi di sostegno.

**CONSIGLIO**

Per ottenere buoni voti a scuola, è importante che il bambino parli correttamente il tedesco. Sfruttate per questo i programmi di sostegno linguistico offerti! In alcune regioni federali, i bambini con difficoltà linguistiche devono per legge prendere parte ai suddetti programmi. In molte regioni federali – a seconda del tipo di scuola – è anche possibile imparare la propria lingua di origine (per esempio, turco, italiano, russo, spagnolo), che in questo caso viene offerta come lingua straniera. Le informazioni sulle offerte riguardanti la promozione della lingua tedesca e l'apprendimento della propria lingua di origine nella scuola sono disponibili direttamente presso l'asilo o la scuola del vostro bambino oppure presso il servizio di consulenza per gli immigrati e i servizi per giovani immigrati.

I bambini e gli adolescenti che vengono in Germania durante il periodo scolastico, hanno bisogno di un ulteriore sostegno. Per loro sono state allestite delle speciali classi, dove imparano la lingua. Qui vengono assistiti da docenti appositamente qualificati che gli istruiscono, prima di mandarli nelle normali classi scolastiche. Informatevi a questo proposito presso le autorità scolastiche.

**CONSIGLIO**

Se volete aiutare il vostro bambino, è importante che vi informate sul sistema di istruzione in Germania e sui servizi in loco. Dovete essere al corrente sia sulla quotidianità scolastica che sui progressi del vostro bambino. A questo proposito le scuole offrono serate e incontri con i genitori. Qui potete discutere con gli insegnanti e parlare di eventuali problemi. In tutte le scuole tedesche esistono delle associazioni di genitori. Contattatele per scambiarsi con gli altri genitori! Inoltre, in ogni regione esiste un organo di rappresentanza per genitori che fornisce una consulenza.



## Qui potete informarvi

### Sul luogo:

- Autorità scolastica
- Scuole/Direzione
- Associazioni e reti di genitori
- Servizio di consulenza per gli immigrati adulti
- Servizi per giovani immigrati
- Organizzazioni degli immigrati

### Internet:

- Conferenza permanente dei ministri dell'istruzione delle regioni della Repubblica Federale Tedesca: [www.kmk.org](http://www.kmk.org)
- Server tedesco dell'istruzione: [www.bildungsserver.de](http://www.bildungsserver.de)
- Ministero Federale dell'Istruzione e della Ricerca: [www.bmbf.de](http://www.bmbf.de)
- Ministero Federale della Famiglia, degli Anziani, della Donna e della Gioventù: [www.bmfsfj.de](http://www.bmfsfj.de)
- Consiglio federale dei genitori: [www.bundeselternrat.de](http://www.bundeselternrat.de)
- Amministrazione federale: [www.wir-sind-bund.de](http://www.wir-sind-bund.de)

## 2. Formazione professionale

Una buona formazione è il presupposto più importante per iniziare con successo una professione. Per trovare un posto di lavoro in Germania, è importante avere seguito un corso di formazione professionale o uno studio.

La formazione professionale dura solitamente due o tre anni e si svolge prevalentemente nel cosiddetto sistema duale. Ciò significa che: la formazione pratica in azienda viene combinata con le fasi teoriche di apprendimento nella scuola. Esistono degli apprendistati, per esempio nel settore della cura, che vengono assolti esclusivamente a scuola. Per accedere a una formazione professionale bisogna aver conseguito almeno la licenza di scuola media.

### Scelta della professione

In Germania esistono circa 400 tipi di professioni. L'ufficio di orientamento professionale aiuta i giovani a scegliere la professione più consona alle



loro esigenze. A questo proposito potete rivolgervi al personale dei centri di formazione professionale presenti nei centri per l'impiego.

L'amministrazione federale cerca candidati di tutte le nazionalità per occupare oltre 130 svariati posti di apprendistato. Al sito [www.wir-sind-bund.de](http://www.wir-sind-bund.de), sono riportate le professioni eventualmente consone a vostro figlio e le modalità di candidatura. Le informazioni per i genitori sono disponibili in diverse lingue.

## CONSIGLIO



Molte professioni richiedono la conoscenza di una lingua straniera. Informatevi con il vostro bambino sulle figure professionali in cui la lingua madre si rivela un vantaggio.

All'inizio della formazione professionale l'apprendista stipula con l'azienda formativa un contratto di formazione, che regola le parti integranti e gli obiettivi dell'apprendistato. I giovani, che durante l'apprendistato hanno bisogno di un supporto finanziario, possono richiedere presso l'agenzia del lavoro il cosiddetto sussidio alla formazione.



## Qui potete informarvi

### Sul luogo:

- Ufficio di orientamento professionale dell'agenzia del lavoro
- Servizio di consulenza per gli immigrati adulti
- Servizi per giovani immigrati

### Internet:

- Ufficio Federale del Lavoro:
  - [www.arbeitsagentur.de](http://www.arbeitsagentur.de), Campo „Bürgerinnen und Bürger“ (cittadini), punti di menu „Ausbildung“
  - [www.planet-beruf.de](http://www.planet-beruf.de)
  - [www.berufenet.arbeitsagentur.de](http://www.berufenet.arbeitsagentur.de)
- Istituto federale per la formazione professionale: [www.bibb.de](http://www.bibb.de), punti di menu „Berufe“
- Amministrazione federale: [www.wir-sind-bund.de](http://www.wir-sind-bund.de)

**Telefono:**

- Centro di servizio dell'Agencia del Lavoro:  
+49 800 4 5555 00 (da lunedì a venerdì dalle 8:00 alle 18:00)

**Materiale informativo:**

- Pubblicazione dell'agenzia del lavoro (disponibile al sito [www.arbeitsagentur.de](http://www.arbeitsagentur.de)): **Beruf aktuell – Lexikon der Ausbildungsberufe (Professione attuale – Lessico dei posti di tirocinio)**

### 3. Studiare in Germania

In Germania esistono diversi tipi di istituti:

- Università
- Istituti tecnici
- Istituti dell'arte e della musica
- Istituti pedagogici
- Politecnici
- Istituti superiori della pubblica amministrazione

#### Premesse per studiare

La premessa per studiare in un istituto superiore è la maturità o il diploma d'istruzione secondaria. Per quel che riguarda i diplomi stranieri, è l'Ufficio relazioni estere dell'università in questione oppure il servizio „uni-assist“, a decidere se i requisiti per uno studio sono soddisfatti o meno. La misura in cui accreditare in Germania il periodo di studio assolto all'estero viene decisa dagli istituti stessi.

Un particolare supporto viene fornito dal programma di sostegno „Fondi di garanzia in ambito universitario“ della fondazione Otto Benecke Stiftung e.V., riservato ai giovani immigrati o ai loro parenti residenti in Germania con lo status di rifugiati, così come agli immigrati ebrei e agli immigrati di origine tedesca provenienti dall'Europa orientale che vogliono acquisire in detto paese la maturità e prepararsi a uno studio universitario. Informazioni e indirizzi sono disponibili al sito [www.jmd-portal.de](http://www.jmd-portal.de), punti di menu „Bildungsberatung“.

## Tasse universitarie

Il conseguimento di una laurea presso un istituto superiore statale tedesco non è soggetto a tasse universitarie. Ogni studente deve versare i cosiddetti contributi semestrali. Alcuni programmi di lauree specialistiche potrebbero rientrare nella categoria soggetta alle tasse universitarie. Gli istituti superiori privati richiedono solitamente tasse molto più elevate. Per finanziare (parzialmente) uno studio in Germania, numerose fondazioni e il Centro federale di sostegno per gli allievi dotati assegnano delle borse di studio.

### CONSIGLIO



In determinate condizioni gli studenti hanno diritto a un sostegno economico (BAföG), che dovrà essere restituito in parte al termine dello studio.

Oltre ai classici corsi di studio, che si svolgono esclusivamente negli istituti superiori e nei politecnici, negli ultimi anni vengono offerti sempre più programmi di alternanza studio-lavoro. Tali programmi hanno infatti una maggiore rilevanza pratica. Tra lo studente e l'azienda esiste un rapporto contrattuale comprendente un lavoro solitamente retribuito.

### CONSIGLIO



Anche l'amministrazione federale offre dei corsi di studio duali. Per maggiori informazioni consultare il sito [www.wir-sind-bund.de](http://www.wir-sind-bund.de).



## Qui potete informarvi

### Sul luogo:

- Università/Ente per i sussidi all'istruzione dell'associazione di rappresentanza degli studenti
- Servizi per giovani immigrati
- Servizio di consulenza per gli immigrati adulti

### Internet:

- Ufficio Federale del Lavoro: **www.arbeitsagentur.de**, campo „Bürgerinnen und Bürger“ (cittadini), punti di menu „Studium“ (Studio)
- Piattaforma Internet „abi“ dell'Ufficio Federale del Lavoro: **www.abi.de**
- Servizio tedesco per gli scambi accademici: **www.daad.de**
- Servizi per giovani immigrati: **www.jmd-portal.de**
- Fondazione Otto Benecke Stiftung e. V.: **www.obs-ev.de**
- uni-assist e. V.: **www.uni-assist.de**
- Sistema informativo per il riconoscimento dei titoli di studio stranieri: **www.anabin.de**
- Ministero Federale dell'Istruzione e della Ricerca: **www.bafög.de**
- Panoramica sulle borse di studio: **www.stipendienlotse.de**
- Associazioni per gli allievi dotati: **www.begabtenfoerderungswerke.de**
- Amministrazione federale: **www.wir-sind-bund.de**

### Telefono:

- Centro di servizio dell'Agenzia del Lavoro: **+49 800 4 5555 00** (da lunedì a venerdì dalle 8:00 alle 18:00, gratuito)
- Hotline BAFöG del Ministero Federale dell'Istruzione e della Ricerca: **+49 800 2236341** (da lunedì a venerdì dalle 8:00 alle 18:00, gratuito)
- Otto Benecke Stiftung e. V.: **+49 228 8163-0**

## 4. Istruzione per adulti

In Germania esistono molte possibilità di perfezionarsi dopo la scuola o l'Università. Nell'ambito della formazione professionale per adulti potete acquisire qualifiche generali o titoli di studio. Vengono proposti dei corsi giornalieri o serali, ma anche lezioni a distanza (per esempio corsi scolastici televisivi o università per corrispondenza).

L'Ufficio Federale del Lavoro è un importante punto di riferimento in materia di aggiornamento professionale. Nell'elenco telefonico e nelle Gelben Seiten© (Pagine Gialle) troverete inoltre istituti che organizzano corsi formativi e di specializzazione. Le università popolari offrono i loro corsi praticamente in tutta la Germania.

È per esempio possibile partecipare a:

- Misure di specializzazione
- Corsi linguistici
- Mediazione di posti di tirocinio
- Corsi speciali di integrazione per giovani adulti



### Qui potete informarvi

#### Sul luogo:

- Agenzia del Lavoro
- Università popolare
- Istituti di formazione professionale, istituti di specializzazione
- Servizio di consulenza per gli immigrati adulti

#### Internet:

- Ufficio Federale del Lavoro: **www.arbeitsagentur.de**, Campo „Bürgerinnen und Bürger“ (cittadini), punti di menu „Finanzielle Hilfen“ (Aiuti finanziari)
- KURSNET – il portale per i corsi formativi e di specializzazione: **www.kursnet.arbeitsagentur.de**
- Elenco delle scuole universitarie: **www.vhs.de**
- Server tedesco dell'istruzione: **www.bildungsserver.de**



## IX. Salute e prevenzione

### 1. Aiuto in caso di malattie e infortuni

Se siete malati, consultate un medico generico nelle vostre vicinanze. Esso vi aiuterà e, se necessario, vi trasferirà da uno specialista.



#### ■ AVVISO IMPORTANTE

In Germania, le spese per le cure mediche, l'ospedalizzazione o i medicinali vanno generalmente a carico - salvo un contributo proprio - delle casse mutue. Ecco perché è importante essere assicurati presso una cassa mutua pubblica o privata.

La maggior parte delle persone in Germania è assicurata presso le casse mutue statali. Questa assicurazione è obbligatoria fino a un determinato livello di reddito. Le persone con un reddito più alto possono scegliere se assicurarsi presso una cassa mutua statale oppure una cassa mutua privata (vedi a questo proposito il capitolo X „Banche e assicurazioni“).

I medicinali prescrittivi gli riceverete in farmacia. Qui dovrete pagare solo una piccola parte dei costi (non più di euro dieci), il resto va a carico della vostra cassa mutua. I medicinali per i bambini e gli adolescenti che non hanno ancora compiuto il 18° anno di età sono gratuiti, se prescritti da un medico. Se siete assicurati presso una cassa mutua privata, la visita medica dovrà essere pagata inizialmente di tasca vostra. Dopodiché potrete inviare la fattura alla vostra cassa mutua, che vi rimborserà le spese anticipate.

## AVVISO IMPORTANTE

Se avete avuto un incidente, oppure in casi di emergenza o se avete bisogno di un medico fuori dagli orari di lavoro, potete rivolgervi al servizio di pronto intervento, mentre nei casi particolarmente urgenti potete chiamare il servizio di soccorso.

I più importanti numeri telefonici in Germania:

- **Servizio di soccorso: 112**
- **Centro antiveleni: +49 30 19240**

Anche le farmacie hanno un servizio notturno e di emergenza. Potete trovare informazioni aggiornate nel giornale locale.

## Aiuto nella vostra lingua

Non padroneggiate ancora la lingua tedesca e volete per questo farvi visitare da un medico che parla la vostra lingua? L'associazione di medici delle casse malattia della regione federale in cui risiedete può esservi d'aiuto. Gli indirizzi e i numeri telefonici dell'associazione di medici delle casse malattia sono riportati al sito: [www.kbv.de](http://www.kbv.de), punti di menu „Service/Arztsuche“.

## Segreto medico

Ai medici è proibito inoltrare a terzi informazioni su di voi senza il vostro consenso – né agli uffici pubblici né al vostro datore di lavoro o membro della famiglia. Ciò riguarda in parte anche informazioni sulla salute dei vostri figli. Per esempio, una ginecologa non è autorizzata a informare genitori sui risultati delle analisi fatte dalla loro figlia 16.enne, senza il consenso della stessa.



### Qui potete informarvi

#### Sul luogo:

- Medico di famiglia o medico generico
- Pediatra
- Cassa mutua

#### Internet:

- Ministero Federale della Salute:  
**[www.bundesgesundheitsministerium.de](http://www.bundesgesundheitsministerium.de)**
- Consulenza indipendente tedesca dei pazienti:  
**[www.unabhaengige-patientenberatung.de](http://www.unabhaengige-patientenberatung.de)**
- Centrale Federale per l'Educazione alla salute: **[www.bzga.de](http://www.bzga.de)**
- Ordine dei medici: **[www.bundesaerztekammer.de](http://www.bundesaerztekammer.de)**, punti di menu „Patienten/Arztsuche“ (Ricerca di medici per regione)
- **[www.aok.de](http://www.aok.de)**, punti di menu „Gesundheit/Behandlung/Suche Ärzte & Co“ (Ricerca di un medico e di un ospedale per luogo e codice postale)
- **[www.gkv-spitzenverband.de](http://www.gkv-spitzenverband.de)**, punti di menu „Krankenversicherung/Grundprinzipien/Alle gesetzlichen Krankenkassen“ (panoramica sulle casse mutue pubbliche)



**E-Mail:**

- Ministero Federale della Salute: **info@bmg.bund.de**

**Telefono:**

- Ministero Federale della Salute (da lunedì a giovedì dalle 8:00 alle 18:00, venerdì dalle 8:00 alle 15:00)
  - Domande sulla cassa mutua: **+49 30 340 60 66-01**
  - Domande sulla prevenzione sanitaria: **+49 30 340 60 66-03**
  - Centro di consulenza per i non udenti o le persone audiolese (telefono testuale): **+49 30 340 60 66-09**, telefono per linguaggi mimici-gestuali, videotelefono ISDN: **+49 30 340 60 66-08**

## 2. Esame per la prevenzione di malattie e vaccinazioni

Molte malattie possono essere curate con successo se vengono individuate tempestivamente. I programmi di prevenzione e individuazione precoce per bambini e adulti sono molto utili. Infatti, sia le donne che gli uomini dai 35 anni in su possono fare una visita sanitaria („check-up 35“). Hanno inoltre diritto a visite periodiche per individuare precocemente determinati tipi di malattie tumorali. Molti tipi di visite per la prevenzione delle malattie sono pagate dalle casse mutue. Informatevi presso il vostro medico.

Le vaccinazioni fanno parte delle più importanti ed efficaci misure protettive. I moderni vaccini sono ottimamente tollerabili e proteggono da gravi malattie. In Germania tutte le vaccinazioni avvengono su base volontaria. Esistono tuttavia dei vaccini protettivi raccomandati. I costi sono assunti dalle casse mutue.

### Prevenzione sanitaria e immunità vaccinica nei bambini

Poiché le malattie infettive sono particolarmente pericolose per i neonati i bambini, è consigliabile farli vaccinare già all'età di sei settimane. Al più tardi entro la fine del secondo anno di vita, i bambini devono essere vaccinati contro tutte le più importanti malattie.



## CONSIGLIO

In Germania, vengono consigliati degli speciali vaccini per neonati, bambini, adolescenti e adulti. Tali vaccini sono riassunti nel calendario delle vaccinazioni. Il calendario delle vaccinazioni è pubblicato sulla pagina Internet della Centrale Federale per l'Educazione alla salute al sito [www.bzga.de](http://www.bzga.de) sotto i punti di menu „Infomaterialien“ in lingua tedesca e in altre lingue.

### Visite di diagnosi precoce per i bambini

In Germania le casse mutue offrono delle visite di diagnosi precoce unitarie rivolte ai bambini appena nati ossia in età scolastica, le cosiddette visite U1 - U9. Queste visite periodiche aiutano a individuare precocemente e a trattare le malattie nei bambini e i disturbi nello sviluppo. I costi per le visite di diagnosi precoce vengono assunti dalle casse mutue. Le visite di diagnosi precoce vanno eseguite in determinati momenti dello sviluppo del bambino. La partecipazione è volontaria. Per favorire lo sviluppo del vostro bambino è però importante effettuare queste visite periodicamente. A questo proposito potete fissare la data esatta con il vostro pediatra.



### Qui potete informarvi

#### Sul luogo:

- Medico di famiglia o medico generico
- Cassa mutua

#### Internet:

- Ministero Federale della Salute:  
[www.bundesgesundheitsministerium.de](http://www.bundesgesundheitsministerium.de)
- Associazione Nazionale per la Prevenzione e la Promozione della Salute:  
[www.bvpraevention.de](http://www.bvpraevention.de)

- Informazioni sulla salute dei bambini:
  - [www.bundesgesundheitsministerium.de](http://www.bundesgesundheitsministerium.de), „Themen von A-Z“ (argomenti dalla A alla Z), lettera K
  - [www.kindergesundheit-info.de](http://www.kindergesundheit-info.de), punti di menu „Für Eltern“

**E-Mail:**

- Ministero Federale della Salute: [info@bmg.bund.de](mailto:info@bmg.bund.de)

**Telefono:**

- Ministero Federale della Salute:  
Servizio telefonico riguardante l'argomento „Prevenzione sanitaria“: **+49 30 340 60 66-03** (da lunedì a giovedì dalle 8:00 alle 18:00, venerdì dalle 8:00 alle 15:00)

**Materiale informativo:**

- Ministero Federale della Salute (disponibile al sito [www.gesundheitsministerium.de](http://www.gesundheitsministerium.de), punti di menu „Publikationen“)
- **Ratgeber zur gesundheitlichen Prävention (Guida alla prevenzione sanitaria)**

### 3. Consulenza per HIV/AIDS/informazioni sulle malattie sessualmente trasmissibili (STI)

Esistono malattie sessualmente trasmissibili. Per esempio l'HIV, l'epatite e la sifilide. I preservativi possono proteggere contro l'infezione.

Oggi giorno un'infezione da HIV può essere trattata efficacemente con i farmaci. Ecco perché è importante fare il test precoce. Anche le altre malattie sessualmente trasmissibili (STI) si lasciano trattare più facilmente e rapidamente, se individuate e trattate tempestivamente.

Informatevi gratuitamente presso i centri di consulenza competenti o l'ufficio sanitario, e sottoponetevi a un test. I test e la consulenza possono essere eseguiti anche anonimamente.



## Qui potete informarvi

### Sul luogo:

- Ufficio sanitario
- Pro Familia
- Centri di consulenza per l'AIDS

### Internet:

- [www.aidshilfe.de](http://www.aidshilfe.de)
- [www.aidsberatung.de](http://www.aidsberatung.de)
- [www.gib-aids-keine-chance.de](http://www.gib-aids-keine-chance.de)
- Ministero Federale della Salute:  
[www.bundesgesundheitsministerium.de](http://www.bundesgesundheitsministerium.de)
- Centrale Federale per l'Educazione alla salute: [www.bzga.de](http://www.bzga.de),
  - punti di menu „Themen/Aidsprävention“
  - punti di menu „Service/Beratungsstellen/Aids“
- [www.profamilia.de](http://www.profamilia.de), punti di menu „Angebote vor Ort“ (Elenco dei „centri di consulenza pro familia“)

### E-Mail:

- Centrale Federale per l'Educazione alla salute:  
[telefonberatung@bzga.de](mailto:telefonberatung@bzga.de) (in tedesco)

### Telefono:

- **Tedesco:** Centrale Federale per l'Educazione alla salute:  
**+49 221 892031** (da lunedì a giovedì dalle 10:00 alle 22:00,  
da venerdì a domenica dalle 10:00 alle 18:00)
- **Russo e turco:** Centro di salute degli immigrati, Colonia:  
**+49 221 420398-0** (da lunedì al giovedì dalle 8:30 alle 17:00,  
venerdì dalle 8:30 alle 15:00)
- **Inglese, francese e portoghese:** VIA-Afrikaherz, Berlin: **+49 30 4224706**

### Materiale informativo:

- Centrale Federale per l'Educazione alla salute (disponibile al sito [www.gib-aids-keine-chance.de](http://www.gib-aids-keine-chance.de)):
  - **HIV-Übertragung und Aids-Gefahr (Trasmissione del virus HIV e pericolo di AIDS)** (depliant redatto in varie lingue)
  - **Sexualität, Deine Gesundheit und Du (Sessualità, la vostra salute e voi)** (depliant redatto in varie lingue)

## 4. Assistenza per i tossicodipendenti e le persone affette da dipendenze

Droga, alcol, nicotina, medicinali, gioco d'azzardo, cibo eccessivo, Internet e consumo – molte cose possono creare dipendenza. Qualsiasi forma di dipendenza è una malattia grave. Ecco perché i dipendenti e le loro famiglie hanno bisogno di aiuto e consulenza professionale. Alle famiglie coinvolte si consiglia di rivolgersi a un medico o a un centro di assistenza. Prima viene trattata una dipendenza, migliori saranno le possibilità di recupero. Molte organizzazioni e gruppi di auto-aiuto offrono un aiuto rapido e anonimo.



### Qui potete informarvi

#### Internet:

- I centri di consulenza:
  - Centrale Federale per l'Educazione alla salute: **www.bzga.de**, punti di menu „Service/Beratungsstellen“
  - Deutsche Hauptstelle für Suchtfragen e.V. (Centro tedesco per problemi di dipendenza): **www.dhs.de**, punti di menu „Einrichtungssuche/Online-Suche“
- **www.beratung-caritas.de**, punti di menu „Sucht“
- Fachverband Sucht e. V. (Associazione specialistica contro la dipendenza): **www.sucht.de**
- **www.drugcom.de**, **www.kenn-dein-limit.de**, **www.rauchfrei-info.de**, **www.spielen-mit-verantwortung.de**, **www.ins-netz-gehen.de**

#### E-Mail:

- Centrale Federale per l'Educazione alla salute:  
**telefonberatung@bzga.de**

#### Telefono:

- Centrale Federale per l'Educazione alla salute: Telefono informativo per la prevenzione delle dipendenze: **+49 221 892031** (da lunedì a giovedì dalle 10:00 alle 22:00, da venerdì a domenica dalle 10:00 alle 18:00)
- Hotline per le dipendenze e le droghe: **+49185 313031** (24 ore su 24)

#### Materiale informativo:

- Centrale Federale per l'Educazione alla salute (disponibile al sito **www.bzga.de**, punti di menu „Infomaterialien/Suchtvorbeugung“)
- Deutsche Hauptstelle für Suchtfragen e. V. (Centro tedesco per problemi di dipendenza) (disponibile al sito **www.dhs.de**, punti di menu „Informationsmaterial“)

## 5. Partecipazione alla vita sociale delle persone disabili

Lo Stato tedesco promuove la partecipazione alla vita collettiva con pari diritti e pari opportunità alle persone con disabilità fisica o mentale. Sul lavoro, le persone con gravi disabilità godono di una protezione speciale, in particolare per quel che riguarda il licenziamento.

Se siete affetti da una disabilità o da una disabilità grave, contattate l'ente assistenziale per richiedere la tessera di invalidità (grave), che certifica il grado di inabilità. Con questo documento avete dei benefici finanziari, per esempio nei trasporti pubblici.



### Qui potete informarvi

#### Sul luogo:

- Cassa mutua, ente pensionistico
- Agenzia del Lavoro
- Amministrazioni comunali e distrettuali: Ente sociale, ente assistenziale
- Centri di servizio congiunti degli enti di riabilitazione

#### Internet:

- Ministero Federale del Lavoro e degli Affari sociali:
  - **www.bmas.de**, punti di menu „Themen/Teilhabe von Menschen mit Behinderung und Rehabilitation“
  - **www.einfach-teilhaben.de**
- Incaricato del governo federale per le questioni relative alle persone con disabilità: **www.behindertenbeauftragter.de**
- Deutsche Rentenversicherung (Assicurazione pensionistica tedesca), centri di servizio congiunti: **www.reha-servicestellen.de**

**E-Mail:**

- Ministero Federale del Lavoro e degli Affari sociali:  
**info@bmas.bund.de; info.gehoerlos@bmas.bund.de**

**Telefono:**

- Ministero Federale del Lavoro e degli Affari sociali  
(Da lunedì a giovedì dalle 8:00 alle 20:00):
  - Informazioni per le persone disabili **+49 30 221911-006**
  - Servizio per i non udenti o le persone audiolese, telefono testuale:  
**+49 30 221911-016**, telefono per linguaggi mimici-gestuali:  
**gebaerdentelefon@sip.bmas.buergerservice-bund.de**  
Telefono per linguaggi mimici-gestuali: (Videotelefono ISDN):  
**+49 30 188080-805**

**Materiale informativo:**

- Pubblicazioni del Ministero Federale del Lavoro e degli Affari sociali (disponibile al sito **www.bmas.de**, punti di menu „Service/Publikationen“):
  - CD-ROM: **Informationen für behinderte Menschen (Informazioni per le persone disabili)** (contiene vari depliant)
  - **Ratgeber für Menschen mit Behinderung (Guida per le persone disabili)**
  - **Rehabilitation und Teilhabe behinderter Menschen (Riabilitazione partecipazione delle persone disabili)** (tedesco, inglese e francese)
  - **Das Gesetz zur Gleichstellung behinderter Menschen (La legge sulle pari opportunità per le persone con disabilità)**

# X. Banche e assicurazioni

## 1. Operazioni finanziarie e mezzi di pagamento

Molte operazioni finanziarie in Germania vengono effettuate senza contanti. Per i pagamenti senza contanti vengono utilizzati i cosiddetti conti correnti. Il conto corrente serve a gestire tutti pagamenti: sul conto è possibile accreditare (per esempio tramite bonifici o depositi di contanti) e addebitare (per esempio prelevando denaro contante, pagando con la carta di credito, effettuando dei bonifici o delle scritture a debito o effettuando pagamenti tramite ordine fisso) somme di denaro. Il conto corrente serve soprattutto per pagare le bollette e le spese periodiche (affitto, elettricità). Anche il salario e lo stipendio vengono direttamente versati sul conto corrente. Aprire un conto corrente presso una banca conviene soprattutto alle persone che esercitano un'attività remunerata.

Rivolgetevi a una banca se volete aprire un conto corrente. Informatevi sulle condizioni e sui costi, che possono variare di banca in banca. Chiedete anche quali documenti vengono richiesti per aprire un conto corrente.

### Mutui

Se volete fare dei grandi acquisti, le banche offrono spesso dei finanziamenti. Per il denaro preso in prestito, richiedono solitamente degli interessi molto elevati. Quindi, valutate attentamente l'idea di un mutuo, prima di rivolgervi alla banca. Ricordate che il rimborso del mutuo può protrarsi per molti anni e che anche il vostro reddito può variare. Informatevi dettagliatamente e verificate se l'offerta è seria, confrontate sempre i tassi di interesse degli altri istituti di credito.





## CONSIGLIO



Cercate un aiuto professionale se vi accorgete di non riuscire più a pagare un mutuo. I servizi di consulenza in materia di debito si trovano in ogni città. Potrete trovare anche aiuto presso i dipendenti del servizio di consulenza per gli immigrati adulti.

### Fido bancario

Se avete un conto corrente, la vostra banca vi concede spesso il cosiddetto fido bancario – chiamato anche credito sullo scoperto. Il fido vi consente di spendere più soldi di quanti siano presenti sul conto, fino a un limite concordato. Ciò vi permette di essere molto flessibili per le spese a breve termine. Tuttavia i tassi di interesse per un credito sullo scoperto sono molto più alti rispetto ai tassi di interesse sui normali finanziamenti. Il fido bancario si adatta pertanto solo se avete bisogno di piccole somme di denaro a breve termine.



## Qui potete informarvi

### Sul luogo:

- Associazioni per la difesa del consumatore
- Casse di risparmio e banche nelle vostre vicinanze

### Internet:

- Verbraucherzentrale Bundesverband e. V.:  
**[www.verbraucherzentrale.de](http://www.verbraucherzentrale.de)**

### Telefono:

- Verbraucherzentrale Bundesverband e. V.: **+49 30 25800-0**

## 2. Previdenza sociale obbligatoria

La previdenza sociale tedesca è un sistema assicurativo obbligatorio che garantisce una protezione finanziaria dai principali rischi e dalle relative conseguenze quali malattia, disoccupazione, anzianità e necessità di assistenza. Mira a garantire un tenore di vita stabile a ciascun cittadino, fornisce assistenza e assicura la rendita di vecchiaia alle persone andate in pensione.

La previdenza sociale è un'assicurazione obbligatoria. La metà dei suoi contributi viene versata dal datore di lavoro. L'altra metà va a carico dei dipendenti. Viene detratta automaticamente dallo stipendio o dal salario. Esistono due eccezioni: i contributi dei dipendenti per l'assicurazione contro le malattie sono leggermente più alti di quelli dei datori di lavoro, che a loro volta rilevano l'intero contributo dell'assicurazione infortuni per i dipendenti. Tali contributi vi danno il diritto a usufruire delle più svariate prestazioni contenute nella previdenza sociale.

Il contributo per la previdenza sociale prende per base il reddito. Per l'assicurazione sanitaria e per la pensione vale tuttavia la regola che da un determinato livello di reddito in poi i contributi non devono superare una certa soglia (il cosiddetto tetto all'imponibile contributivo).



## Qui potete informarvi

### Internet:

- Ministero Federale del Lavoro e degli Affari sociali: [www.bmas.de](http://www.bmas.de), punti di menu „Themen/Soziale Sicherung“ e „Themen/Rente“
- Organizzazioni centrali della Deutschen Sozialversicherung: [www.deutsche-sozialversicherung.de](http://www.deutsche-sozialversicherung.de)

### E-Mail:

- Ministero Federale del Lavoro e degli Affari sociali: [info@bmas.bund.de](mailto:info@bmas.bund.de)

### Materiale informativo:

- Ministero Federale del Lavoro e degli Affari sociali (disponibile al sito [www.bmas.de](http://www.bmas.de), punti di menu „Publikationen“):
  - **Soziale Sicherung im Überblick (Quadro generale della sicurezza sociale)** (tedesco, inglese, francese, italiano, spagnolo e turco)
  - **Sozialhilfe und Grundsicherung (Assistenza sociale e livello minimo di reddito)**

## Assicurazione pensionistica

I dipendenti sono automaticamente assicurati nell'assicurazione pensionistica obbligatoria. L'assicurazione pensionistica vi tutela finanziariamente nella vecchiaia. Fino al 2012, la pensione viene corrisposta dal 65<sup>o</sup> anno di età in poi, dopodiché l'età pensionabile sale progressivamente a 67 anni; dal 2029 questo limite d'età riguarderà tutte le persone nate dal 1964 in poi. Esistono tuttavia anche delle eccezioni, per esempio per le persone che hanno maturato un periodo contributivo particolarmente lungo. L'assicurazione pensionistica vi sostiene anche se siete vedovi oppure in caso di parziale inabilità al lavoro, cioè se non siete più in grado o solo parzialmente capaci di esercitare una professione, a causa di una malattia o una disabilità.

## ■ AVVISO IMPORTANTE

La pensione statale è inferiore al reddito percepito nel periodo dell'occupazione. Per mantenere il vostro tenore di vita in età avanzata, è consigliabile completare l'assicurazione pensionistica obbligatoria con un piano di previdenza privato.



### Qui potete informarvi

#### Sul luogo:

- Amministrazioni comunali e distrettuali: Ente assicurativo
- Associazioni per la difesa del consumatore
- Centri di consulenza e informazione della Deutschen Rentenversicherung

#### Internet:

- Ministero Federale del Lavoro e degli Affari sociali:  
**[www.bmas.de](http://www.bmas.de)**, punti di menu „Themen/Rente“
- Deutsche Rentenversicherung:  
**[www.deutsche-rentenversicherung.de](http://www.deutsche-rentenversicherung.de)**
- Verbraucherzentrale Bundesverband e.V. :  
**[www.verbraucherzentrale.de](http://www.verbraucherzentrale.de)**, punti di menu „Themen/Versicherung“

#### E-Mail:

- Ministero Federale del Lavoro e degli Affari sociali:  
**[info@bmas.bund.de](mailto:info@bmas.bund.de)**
- Deutsche Rentenversicherung:  
**[info@deutsche-rentenversicherung.de](mailto:info@deutsche-rentenversicherung.de)**

#### Telefono:

- Servizio telefonico della Deutsche Rentenversicherung:  
**+49 800 10004800** (da lunedì a giovedì dalle 7:30 alle 19:30, venerdì dalle 7:30 alle 15:30, gratuito)
- Servizio telefonico del Ministero Federale del Lavoro e degli Affari sociali riguardo al tema „Pensione“: **+49 30 221 911-001**

**Materiale informativo:**

- Depliant del Ministero Federale del Lavoro e degli Affari sociali (disponibile al sito [www.bmas.de](http://www.bmas.de), punti di menu „Publikationen“):
  - **Ratgeber zur Rente (Guida alla pensione)**
  - **Erwerbsminderungsrente (Pensione di un'invalidità permanente con riduzione della capacità lavorativa)**
  - **Zusätzliche Altersvorsorge (Previdenza integrativa per la vecchiaia)**

**Assicurazione contro le malattie**

L'assicurazione obbligatoria contro le malattie aiuta voi e la vostra famiglia in caso di malattie. Rileva inoltre molti costi per la prevenzione sanitaria (per esempio dal dentista) e per le misure riabilitative, e assume i costi di un parto. Se in virtù di una malattia non potete lavorare per un periodo prolungato, non ottenendo quindi lo stipendio dal datore di lavoro, la cassa mutua pubblica vi pagherà la cosiddetta indennità di malattia.

Per i lavoratori dipendenti, l'assicurazione contro le malattie è obbligatoria fino a una determinata soglia di reddito (limite di reddito annuo generale o speciale). Oltre questa soglia possono scegliere se assicurarsi presso una cassa mutua pubblica o privata. È obbligatorio scegliere una di queste due varianti. Non è possibile rinunciare alla assicurazione sanitaria.

**CONSIGLIO**

Anche se siete lavoratori autonomi, potete decidere liberamente se assicurarvi presso la cassa mutua pubblica o in quella privata. Le casse mutue private spesso differiscono sia per quel che riguarda i contributi sia per le prestazioni - informatevi dettagliatamente e confrontate le diverse offerte! Potrete trovare anche aiuto presso i dipendenti del servizio di consulenza per gli immigrati adulti.



## Qui potete informarvi

### Sul luogo:

- Casse mutue ed enti assicurativi
- Associazioni per la difesa del consumatore

### Internet:

- Ministero Federale della Salute:  
**[www.bundesgesundheitsministerium.de](http://www.bundesgesundheitsministerium.de)**
- Verbraucherzentrale Bundesverband e.V.:  
**[www.verbraucherzentrale.de](http://www.verbraucherzentrale.de), [www.vzbv.de](http://www.vzbv.de)**
- Panoramica sulle casse mutue pubbliche del Verband der gesetzlichen Krankenkassen e.V. (Associazione delle casse mutue pubbliche):  
**[www.vdek.com](http://www.vdek.com)**, punti di menu „Mitgliedskassen“

### E-Mail:

- Ministero Federale della Salute: **[info@bmg.bund.de](mailto:info@bmg.bund.de)**

### Telefono:

- Ministero Federale della Salute: Servizio telefonico riguardante il tema „Assicurazione contro le malattie“: **+49 30 3406066-01** (Da lunedì a giovedì dalle 8:00 alle 18:00, venerdì dalle 8:00 alle 15:00)

### Materiale informativo:

- Ministero Federale della Salute (disponibile al sito **[www.gesundheitsministerium.de](http://www.gesundheitsministerium.de)**, punti di menu „Publikationen“):
  - **Gesundheitspolitische Informationen (Informazioni sulla salute pubblica)**

## Assicurazione contro l'infermità

L'assicurazione contro l'infermità vi assiste se in virtù di una grave malattia che vi colpisce in età avanzata non siete più in grado di mantenervi autonomamente e se siete dipendenti dalle cure. Aiuta inoltre le persone che si prendono cura dei propri parenti, sostenendole finanziariamente e fornendo loro consulenza. Per usufruire delle prestazioni offerte dall'assicurazione contro l'infermità, dovete presentare una richiesta.

Se siete assicurati presso la cassa mutua pubblica, siete automaticamente membri dell'assicurazione contro l'infermità. Se invece siete assicurati presso la cassa mutua privata, dovete stipulare un contratto separato per l'assicurazione contro l'infermità.



### Qui potete informarvi

#### Sul luogo:

- Cassa mutua o assicurazione privata
- Associazioni per la difesa del consumatore

#### Internet:

- Ministero Federale della Salute:  
**[www.bundesgesundheitsministerium.de](http://www.bundesgesundheitsministerium.de)**
- Verbraucherzentrale Bundesverband e. V. (Associazione per la difesa del consumatore e. V.): **[www.verbraucherzentrale.de](http://www.verbraucherzentrale.de), [www.vzbv.de](http://www.vzbv.de)**

#### E-Mail:

- Ministero Federale della Salute: **[info@bmg.bund.de](mailto:info@bmg.bund.de)**

#### Telefono:

- Ministero Federale della Salute: Servizio telefonico riguardante il tema „Assicurazione contro l'infermità“: **+49 30 3406066-02** (Da lunedì a giovedì dalle 8:00 alle 18:00, venerdì dalle 8:00 alle 15:00)

#### Materiale informativo:

- Ministero Federale della Salute (disponibile al sito **[www.gesundheitsministerium.de](http://www.gesundheitsministerium.de)**, punti di menu „Publikationen“):
  - **Ratgeber Pflege : Alles was Sie zur Pflege wissen müssen (Guida all'infermità: tutto ciò che dovete sapere sull'infermità)**

## Assicurazione contro gli infortuni

L'assicurazione obbligatoria contro gli infortuni aiuta voi e la vostra famiglia a risolvere i problemi finanziari e sanitari, derivanti da infortuni o malattie professionali. Per incidenti di lavoro si intendono anche gli incidenti occorsi recandosi o tornando dal lavoro o dalla scuola.



### Qui potete informarvi

#### Sul luogo:

- Datore di lavoro, ente previdenziale anti-infortuni

#### Internet:

- Ministero Federale del Lavoro e degli Affari sociali: [www.bmas.de](http://www.bmas.de)
- Deutsche Gesetzliche Unfallversicherung (DGUV) (Istituto nazionale per l'assicurazione contro gli infortuni sul lavoro) – Spitzenverband der Berufsgenossenschaften und Unfallkassen (Organizzazione centrale delle associazioni di categoria professionali industriali e delle casse infortuni): [www.dguv.de](http://www.dguv.de), punti di menu „Beschäftigte“

## Assicurazione contro la disoccupazione

Le persone che in Germania perdono il posto di lavoro senza proprie colpe, non vengono lasciate sole, bensì ricevono un sostegno da parte dello Stato. Il sostegno non è comunque solo di natura finanziaria. Hanno anche la possibilità di ricorrere al servizio di mediazione dell'Ufficio Federale del Lavoro. All'occorrenza possono prendere parte anche a misure di integrazione professionale (per esempio corsi formativi e di specializzazione) e ricevere prestazioni sociali.



## AVVISO IMPORTANTE

Recatevi almeno tre mesi prima del termine del rapporto lavorativo all'agenzia del lavoro e informateli che siete alla ricerca di un nuovo impiego. Se non lo segnalate tempestivamente, potrebbero congelarvi i sussidi. Se non potete rispettare la scadenza, perché avete appena saputo che perderete il posto di lavoro, dovete recarvi all'agenzia del lavoro al più tardi entro tre giorni dalla notizia del licenziamento imminente.

### Sussidio di disoccupazione

Se perdete il vostro lavoro, dopo essere stati occupati per almeno dodici mesi, potete richiedere il sussidio di disoccupazione. In questo caso l'Ufficio Federale del Lavoro verificherà se le premesse sono date. Il sussidio di disoccupazione viene erogato per un periodo massimo di dodici mesi, da 50 anni in poi per 15 mesi, da 55 anni in poi per 18 mesi, da 58 anni in poi, invece, per 24 mesi.

### Il periodo di disoccupazione supera i 12 mesi?

#### Sussidio di disoccupazione II

Anche i disoccupati a lungo termine hanno diritto al sostegno finanziario. Il sussidio di disoccupazione II spetta a tutte le persone in grado di lavorare, ma che non trovano un impiego, rientrando così nella categoria dei bisognosi. Anche le persone che nonostante un impiego non riescono a provvedere al sostentamento proprio e a quello della famiglia con la quale convivono, ricevono questa forma di sussidio statale. Il sussidio di disoccupazione II viene pagato lungo tutto il periodo della disoccupazione, ma anche nei casi in cui il reddito non è sufficiente a garantire il proprio sostentamento.

Per avere maggiori informazioni sul sussidio di lavoro II e sulle normative, informatevi presso l'Ufficio Federale del Lavoro. Anche i dipendenti del servizio di consulenza per gli immigrati adulti risponderanno alle vostre domande.



## Qui potete informarvi

### Sul luogo:

- Agenzia del Lavoro
- Jobcenter
- Servizio di consulenza per gli immigrati adulti

### Internet:

- Ufficio Federale del Lavoro: **[www.arbeitsagentur.de](http://www.arbeitsagentur.de)**

### Telefono:

- Centro di servizio dell'Agencia del Lavoro: **+49 800 4 5555 00**  
(Da lunedì a venerdì dalle 8:00 alle 18:00, gratuito):

### Materiale informativo:

- Ufficio Federale del Lavoro (disponibile al sito **[www.arbeitsagentur.de](http://www.arbeitsagentur.de)**, punti di menu „BA-Bestellservice“):
  - I più importanti moduli dell'Ufficio Federale del Lavoro tradotti in turco e in russo sono disponibili al sito **[www.arbeitsagentur.de](http://www.arbeitsagentur.de)**, punti di menu „Bürgerinnen und Bürger/Arbeit und Beruf/Arbeits-/Jobsuche/Arbeit in Deutschland/Migrantenberatung“

### 3. Assicurazione di persone e sui beni materiali

Oltre alle assicurazioni obbligatorie esistono molte assicurazioni private. Per esempio:

- Assicurazione di responsabilità civile privata
- Assicurazione effetti personali
- Assicurazione di invalidità professionale
- Assicurazione sulla vita
- Assicurazione RCA

Ogni assicurazione costa. Riflettete attentamente di cosa avete bisogno, prima di stipulare un contratto d'assicurazione. Se possedete una macchina o una motocicletta, l'assicurazione RCA è obbligatoria. È anche importante avere un'assicurazione di responsabilità civile privata, che risarcisce i danni materiali involontariamente causati ad altre persone.



#### Qui potete informarvi

##### Sul luogo:

- Associazioni per la difesa del consumatore
- Assicurazioni

##### Internet:

- Autorità federale di sorveglianza dei servizi finanziari: **[www.bafin.de](http://www.bafin.de)**
- Verbraucherzentrale Bundesverband e. V. (Associazione per la difesa del consumatore): **[www.verbraucherzentrale.de](http://www.verbraucherzentrale.de)**

##### Telefono:

- Telefono per i consumatori dell'autorità federale di sorveglianza dei servizi finanziari: **+49 228 29970299** (da lunedì a venerdì dalle 8:00 alle 18:00)
- Verbraucherzentrale Bundesverband e. V. (Associazione per la difesa del consumatore): **+49 30 25800-0**

# XI. Acquisti e tutela dei consumatori

## 1. Acquisto e pagamento

I generi alimentari e le altre cose di uso quotidiano possono essere acquistati nei negozi di generi alimentari, nei centri commerciali nei negozi specialistici. Considerate che: nei negozi, le merci simili o identiche vengono spesso offerte a prezzi diversi. I prezzi particolarmente convenienti – offerte speciali – sono limitate. Vale pertanto la pena informarsi sui prezzi e sulla qualità.

Se si tratta di grandi acquisti, può essere utile leggere le recensioni sui prodotti. Esistono molte possibilità per scoprire la qualità di un'offerta. Le associazioni per la difesa del consumatore e la Stiftung Warentest (fondazione per le prove merceologiche) pubblicano periodicamente su giornali, riviste specialistiche o in Internet informazioni e recensioni sui prodotti.

### Orari di apertura dei negozi

In Germania, gli orari di apertura dei negozi variano di regione in regione. Solitamente i negozi sono aperti da lunedì a sabato dalle 8:00 alle 20:00.

### Pagare gli acquisti

In Germania è possibile pagare ovunque in contanti. È anche possibile pagare tramite carta di credito. Se avete un conto corrente, le banche o le casse di risparmio vi rilasciano spesso una girocard o una carta di credito (spesso dietro pagamento), con la quale potrete pagare i vostri acquisti. L'importo viene poi automaticamente detratto dal vostro conto (vedi a questo proposito capitolo X „Banche e assicurazioni“).



## Acquisti su Internet

Oggi è possibile ordinare la merce anche tramite Internet. Tuttavia non tutte le offerte sono serie. Ecco perché si consiglia la massima attenzione quando si fanno acquisti su Internet o se si partecipa a aste on-line. Uno dei modi più sicuri di fare acquisti su Internet è per esempio quello di pagare dopo aver ricevuto la merce. Si consiglia anche il sistema di addebito diretto, nel quale il denaro viene direttamente detratto dal vostro conto corrente (vedi a questo proposito capitolo X „Banche e assicurazioni“). A tal riguardo bisogna prima autorizzare il venditore all'addebito. Il vantaggio di questo metodo consiste nel fatto di poter riaccreditare l'importo il denaro entro otto settimane dall'addebito.

### CONSIGLIO



Se siete vittime di una frode on-line, denunciatelo più presto la polizia e informate il gestore del sito Web. Non perdetevi tempo – ogni giorno è prezioso per trovare rapidamente il truffatore.



## AVVISO IMPORTANTE

### Attenzione alle lotterie

Fate attenzione nel fornire il vostro indirizzo. Le lotterie puntano spesso a raccogliere indirizzi in grande stile. Dopodiché i clienti interessati riceveranno materiale pubblicitario per posta o tramite e-mail oppure telefonate pubblicitarie. Molte persone si sentono infastidite. Anche carte di fedeltà e di sconto possono servire a raccogliere indirizzi per la pubblicità non richiesta.

## 2. Garanzia

Ogni venditore deve garantire che il cliente riceve la merce senza difetti. Se nei primi due anni dall'acquisto il cliente scopre dei difetti, i quali erano già presenti al momento del ricevimento della merce, ha diritto alla garanzia. Ciò riguarda anche la merce ridotta delle offerte promozionali. Questo diritto ovviamente non è dato se il prodotto presenta segni di usura dovuta all'uso. Se nei primi sei mesi dall'acquisto si presenta un difetto, il rivenditore dovrà dimostrare che la merce era in perfetto stato tecnico al momento dell'acquisto. Se invece sono trascorsi più di sei mesi, sarà il cliente a dover dimostrare che la merce era difettosa fin dall'inizio.



## AVVISO IMPORTANTE

Garanzia non sempre è garanzia. La garanzia è la promessa di un produttore, il quale dichiara che il suo prodotto vanta specifiche caratteristiche e/o che funziona per un determinato periodo. Qualsiasi forma di garanzia è volontaria. Non esiste un obbligo di garanzia.



## CONSIGLIO

Se in virtù di un difetto volete restituire o cambiare la merce acquistata, non avete bisogno della confezione originale. La legge non prescrive di conservare le confezioni e il materiale d'imballaggio. Non è anche obbligatorio presentare lo scontrino. Con lo scontrino è comunque più facile dimostrare dove e quando il prodotto è stato acquistato. Come prova può essere fornito anche un estratto conto bancario o un testimone.

### Cambiare la merce

Lo scambio della merce avviene sempre su base volontaria. Nessun negozio è obbligato a scambiare la merce acquistata, se questa non presenta alcun difetto.

### 3. „Vendite a domicilio“, per corrispondenza, fax o e-mail oppure contratti stipulati su Internet

Un contratto viene stipulato in fretta – a volte troppo in fretta, soprattutto quando si tratta di vendite a domicilio, in Internet o al telefono. Ecco perché il legislatore ha introdotto un diritto di recesso di 14 giorni per questi tipi di contratti. Ciò significa che potete revocare il contratto firmato. In questo caso non sarete più vincolati. La revoca non deve essere giustificata. Per ragioni probatorie è tuttavia consigliabile dichiarare la revoca per iscritto (per esempio lettera, fax o e-mail). Se ciò nonostante dovessero presentarsi dei problemi, potete rivolgervi all'associazione per la difesa del consumatore ([www.verbraucherzentrale.de](http://www.verbraucherzentrale.de)).



## LISTE DI CONTROLLO

Questa regola viene generalmente applicata per:

- Accordi presi sul posto di lavoro, in un appartamento privato, telefonicamente, sulla strada o in un mezzo pubblico
- Contratti di compravendita stipulati nei negozi, ma avviati dopo essere stati contattati personalmente dall'imprenditore al di fuori dei suoi locali commerciali
- Contratti di compravendita stipulati in Internet
- Ordinazioni tramite catalogo
- Accordi scritti stipulati tramite posta, fax o e-mail
- Accordi presi durante le gite promozionali organizzate dai commercianti (spesso denominate gite del caffè)

In linea di massima vale: Non firmate nulla se non avete veramente capito il contenuto del testo. Prima di fare un acquisto, informatevi se il contratto è revocabile e quali eccezioni esistono (per esempio quando si prenota un albergo). Solitamente vengono concessi 14 giorni di tempo per revocarlo. Se volete revocare il contratto, affrettatevi.





## Qui potete informarvi

### Sul luogo:

- Associazioni per la difesa del consumatore delle 16 regioni federali con circa 200 centri di assistenza sparsi in Germania
- Servizio di consulenza per gli immigrati adulti
- Test dei prodotti divulgati in Internet, televisione e sui giornali, soprattutto nella rivista „test“ della Stiftung Warentest

### Internet:

- Stiftung Warentest: **[www.test.de](http://www.test.de)**
- Ministero federale della giustizia e della tutela dei consumatori: **[www.bmju.de](http://www.bmju.de)**
- Verbraucherzentrale Bundesverband e. V. (organizzazione centrale delle 16 associazioni per la difesa del consumatore delle regioni e delle 26 associazioni politiche orientate al consumatore): **[www.vzbv.de](http://www.vzbv.de)**
- aid Infodienst e. V. (Informazioni sull'agricoltura, sui generi alimentari e sull'alimentazione): **[www.aid.de](http://www.aid.de)**
- Deutsche Gesellschaft für Ernährung e. V.: **[www.dge.de](http://www.dge.de)**

### Materiale informativo:

- Opuscolo informativo „**Verbraucherschutz kompakt – guter Rat in Alltagsfragen**“ (**Tutela dei consumatori in sintesi – Buoni consigli nelle questioni quotidiane**) (disponibile al sito **[www.bundesregierung.de](http://www.bundesregierung.de)**, punti di menu „Service/Infomaterial der Bundesregierung“)



## XII. Associazioni e organizzazioni

### 1. Associazioni e circoli

In Germania esistono oltre 500'000 circoli e associazioni. Si tratta di organizzazioni di persone che seguono gli stessi interessi e obiettivi. Molte persone prestano un servizio di volontariato (cioè un'attività di aiuto e di sostegno non remunerata) in un'associazione oppure sono solo membri. Tra questi soggetti figurano anche molti bambini e giovani. Come membro di un'associazione potete approfittare di questa offerta e conoscere inoltre molte persone con interessi simili. Alcune associazioni chiedono una piccola quota di adesione.

I temi, per cui le associazioni e i circoli (chiamati anche club) sono stati formati, possono essere di natura diversa. Esistono per esempio:

- Associazioni sportive
- Circoli musicali

- Associazioni sociali
- Club per giovani
- Associazioni dei genitori
- Associazioni per la protezione degli animali
- Associazioni artistiche
- Club di cucina
- Club di computer

## CONSIGLIO



Il contatto con le persone del vostro ambiente e l'impegno a favore del comune e delle persone che vi abitano vi aiuteranno ad acclamarvi rapidamente nella vostra nuova patria. Accettate pertanto l'offerta delle associazioni presenti nel vostro nuovo luogo di residenza.

Se volete diventare membri o lavorare in un'associazione, ma non sapete dove trovarle, informatevi presso l'ente per i cittadini/informazioni per i cittadini del vostro comune. Alcune associazioni sportive si rivolgono alle persone appena arrivate in Germania. Cercano di facilitarvi di integrazione in nuovi gruppi e vi consigliano sulle attività sportive, ma anche sui problemi della quotidianità. Le associazioni di sostegno e altre informazioni relative al programma „Integration durch Sport“ (integrazione tramite sport) del Deutschen Olympischen Sportbundes sono disponibili al sito [www.integration-durch-sport.de](http://www.integration-durch-sport.de).

## CONSIGLIO



Molte associazioni, circoli e gruppi di auto-aiuto sostengono le famiglie. Che siano per esempio problemi con i loro figli, in caso di malattia oppure se si tratta semplicemente di un aiuto nella quotidianità: Le possibilità di assistenza sono svariate. Informatevi per sapere quali sono le organizzazioni attive nella vostra zona.



## Qui potete informarvi

### Sul luogo:

- Ente per i cittadini/Informazioni per i cittadini
- Servizio di consulenza per gli immigrati adulti

### Internet:

- [www.vereinsverzeichnis.eu](http://www.vereinsverzeichnis.eu)
- [www.verbandsforum.de](http://www.verbandsforum.de)

## 2. Organizzazioni per immigrati

In Germania esistono numerose organizzazioni in cui le persone con sfondo migratorio si riuniscono. La maggior parte delle organizzazioni degli immigrati opera sul luogo in funzione di associazione di volontariato. Oltre a ciò, esistono delle organizzazioni centrali operanti a livello nazionale. Molte di queste – che siano piccole o grandi, operanti a livello locale o nazionale – si impegnano a favore dell'integrazione degli immigrati. Un'importante apporto viene fornito dalle associazioni dei genitori, dove i genitori con sfondo migratorio si impegnano a favore dell'educazione dei loro figli.

I membri delle organizzazioni degli immigrati vantano inoltre una propria esperienza migratoria che li rende capaci di aiutare gli immigrati a integrarsi in Germania.

Le tante organizzazioni sono variegata proprio come i migranti che assistono. Esistono per esempio:

- Associazioni sportive e per il tempo libero
- Associazioni culturali
- Associazioni e comunità religiose
- Associazioni dei lavoratori
- Associazioni politiche
- Associazioni studentesche
- Associazioni imprenditoriali
- Associazioni dei genitori

Le organizzazioni degli immigrati offrono spesso un'ampia gamma di servizi, per esempio:

- Servizi di interpretariato
- Consulenza
- Eventi
- Corsi e sessioni formative
- Offerte educative, per esempio assistenza per i compiti a casa dei bambini
- Formazione dei genitori
- Progetti di integrazione

Inoltre rappresentano gli interessi dei loro membri. Sempre più spesso diventano di importanti punti di riferimento per la politica, l'economia e l'amministrazione.



## Qui potete informarvi

### Sul luogo:

- Ufficio delle organizzazioni locali per gli immigrati
- Incaricato all'integrazione del vostro comune o dell'ufficio immigrati comunale
- Servizio di consulenza per gli immigrati adulti

### Internet:

- Ufficio federale per l'Immigrazione e i Rifugiati:  
**[www.bamf.de/migrantenorganisationen](http://www.bamf.de/migrantenorganisationen)**
- Ministero Federale della Famiglia, degli Anziani, della Donna e della Gioventù: **[www.migrantinnenforum.de](http://www.migrantinnenforum.de)**
- Comunità federale di lavoro delle associazioni di immigrati:  
**[www.bagiv.de](http://www.bagiv.de)**
- Associazione paritetica tedesca di beneficenza – Gesamtverband e. V.:  
**[www.migration.paritaet.org](http://www.migration.paritaet.org)**, punti di menu „Migrantenorganisationen“

# XIII. Vivere in Germania

## 1. Ordine politico e giuridico

La legge fondamentale è la costituzione della Repubblica Federale Tedesca. È la più importante base giuridica della convivenza in Germania.

### Diritti fondamentali

Gli articoli 1 fino 19 della legge fondamentale assicurano i diritti fondamentali dei cittadini nei confronti dello Stato. I diritti fondamentali particolarmente importanti sono:

- Tutela della dignità umana
- Diritto alla vita e all'integrità fisica
- Diritto all'uguaglianza dinanzi alla legge
- Libertà religiosa
- Libertà di espressione
- Libertà di riunione
- Libertà professionale
- Protezione della proprietà e il diritto ereditario
- Libertà di stampa

L'articolo 20 descrive più importanti principi su cui si fonda il sistema politico della Repubblica Federale Tedesca:

- Stato federale
- Democrazia
- Stato di diritto
- Stato sociale



## Stato federale

La Germania è una Repubblica federale composta da 16 Stati:

- |                     |                                     |
|---------------------|-------------------------------------|
| ■ Alta Sassonia     | ■ Brema                             |
| ■ Amburgo           | ■ Meclenburgo-Pomerania Occidentale |
| ■ Assia             | ■ Nordreno Westfalia                |
| ■ Baden-Württemberg | ■ Renania Palatinato                |
| ■ Bassa Sassonia    | ■ Saar                              |
| ■ Baviera           | ■ Sassonia                          |
| ■ Berlino           | ■ Slesvig-Holstein                  |
| ■ Brandenburgo      | ■ Turingia                          |

## Democrazia

La Germania è uno Stato democratico, il che significa che il potere statale è preso dal popolo. Viene esercitato tramite:

- Elezioni
- Votazioni
- Organi legislativi (Parlamento)
- Organi del potere esecutivo (Governo e amministrazione)
- Organi giudiziari (tribunali)

Il Bundestag (Parlamento) è la rappresentanza eletta dal popolo.

## Stato sociale

La Germania è uno Stato sociale. Ciò significa: ogni cittadino deve provvedere al proprio mantenimento. Lo Stato aiuta tuttavia le persone che non sono in grado o che riescono solo parzialmente a provvedere al proprio sostentamento. Compensa le persone svantaggiate. Esistono molte prestazioni sociali statali. Le più importanti sono la previdenza sociale obbligatoria e il sussidio di disoccupazione II (vedi capitolo X „Banche e assicurazioni“), ma anche gli assegni familiari (vedi capitolo VII „Bambini e famiglia“).



### Qui potete informarvi

#### Internet:

- Agenzia federale per l'educazione politica: [www.bpb.de](http://www.bpb.de)

#### Materiale informativo:

- Agenzia federale per l'educazione politica (disponibile al sito [www.bpb.de](http://www.bpb.de), punti di menu „Shop“)



## 2. Partiti e partecipazioni politiche

### Partiti

Tutti cittadini hanno la possibilità di partecipare alla vita politica e di influenzarla – sul luogo, nella regione federale e a livello nazionale. Un'importante possibilità è la partecipazione attiva a gruppi di interesse, iniziative civiche, sindacati e partiti.

I partiti propongono i candidati per le elezioni parlamentari locali, regionali e nazionali. Sono tra l'altro:

- Giunta comunale
- Giunta regionale
- Parlamento
- Parlamento europeo

I partiti politici in Germania hanno diverse posizioni programmi politici. Sui siti Web dei partiti è possibile informarsi sui loro punti di vista in merito alle varie tematiche.

### Elezioni

Le elezioni in Germania sono universali, dirette, libere, uguali e segrete. Ciò significa:

- **Universale:** tutti cittadini tedeschi possono votare ed essere votati se hanno compiuto il 18° anno di età.
- **Direttamente:** il popolo elegge i deputati direttamente o tramite una lista, e non indirettamente tramite gli elettori delegati.
- **Libere:** nessuno può mettere gli elettori sotto pressione, al fine di indurli a votare un determinato candidato. Non esiste l'obbligo di voto.
- **Uguali:** ogni voto ha lo stesso peso.
- **Segrete:** ciò che gli elettori hanno votato rimane segreto. Viene pubblicato solo il risultato complessivo.

Se avete la cittadinanza tedesca, potete partecipare a tutte le elezioni. Se siete cittadini di un altro Paese UE e vivete da oltre tre mesi in Germania, potete partecipare alle elezioni comunali, così come alle elezioni del Parlamento europeo.

L'elezione del Parlamento e della maggior parte delle giunte regionali funziona nel seguente modo: ogni elettore può manifestare non più di due voti di preferenza, primo voto e secondo voto. Con il primo voto gli elettori votano uno dei candidati della loro circoscrizione elettorale (scrutinio maggioritario). Il secondo voto viene assegnato alla lista di un partito (elezione secondo il sistema proporzionale). Il secondo voto è più importante, in quanto decide sulla ripartizione dei seggi nei parlamenti. Le elezioni dei consigli comunali sono disciplinate dalla legge provinciale. Possono essere strutturate diversamente, ma seguono comunque i suddetti principi delle elezioni universali, dirette, libere, uguali e segrete.

### 3. Consulte per l'integrazione e comitati consultivi

In quasi tutti i comuni esistono delle consulte per l'integrazione che rappresentano gli interessi degli immigrati - in alcuni comuni si chiamano anche comitati consultivi per stranieri. Forniscono una consulenza alle consulte per l'integrazione e ai comitati consultivi in tutte le questioni riguardanti gli immigrati e il tema dell'immigrazione. In molti comuni hanno diritto a presentare domande e prendere la parola.

Inoltre, aiutano anche gli immigrati in tutti i temi importanti, come per esempio questioni sociali, culturali e di asilo.

Le consulte per l'integrazione e comitati consultivi vengono solitamente eletti dagli immigrati di un comune.



## Qui potete informarvi

### Sul luogo:

- Ufficio del consiglio di integrazione in loco
- Servizio di consulenza per gli immigrati adulti
- Servizi per giovani immigrati

### Internet:

- Consiglio federale dell'integrazione dell'immigrazione:  
**[www.bundesintegrationsrat.de](http://www.bundesintegrationsrat.de)**

## 4. Religione

In Germania la costituzione garantisce la libertà di religione a tutte le persone. Scegliere liberamente la propria religione, professarla con gli altri, ma non appartenere ad alcuna religione – questo è ciò che si intende per le libertà religiosa. Il contenuto centrale della libertà religiosa è quello di trattare tutte le religioni allo stesso modo. Ecco perché la costituzione non prevede chiese nazionali. Lo Stato deve essere neutrale verso le religioni; non deve favorirle o discriminarle. Esiste comunque una cooperazione tra lo Stato e le comunità religiose.

La maggior parte delle persone in Germania e di fede cristiana: oltre 24 milioni di persone in Germania appartengono alla Chiesa cattolica, quasi lo stesso numero di fedeli appartiene alla Chiesa evangelica. Anche i cristiani ortodossi, i musulmani, gli ebrei e i buddisti sono parte della società tedesca. Con circa 4 milioni di fedeli, i musulmani costituiscono la terza comunità religiosa del paese.

Le leggi che regolano i festivi e le domeniche considerano le festività cristiane, come per esempio Natale o Pasqua. Per festeggiare le festività di altre religioni, alcune regioni federali permettono l'esonero dei bambini dalle lezioni scolastiche.

I genitori possono decidere se il figlio partecipa o meno all'insegnamento religioso. Questa regola viene solitamente applicata nelle scuole cattoliche o evangeliche. A seconda delle esigenze, è possibile insegnare anche la

religione cristiana-ortodossa e quella ebraica. Nella maggior parte delle regioni federali occidentali, l'insegnamento in lingua tedesca della religione islamica è in fase di sperimentazione. È previsto un ampliamento anche nelle altre regioni federali.



## CONSIGLIO

Informatevi presso l'insegnante sulle regolamentazioni e le offerte riguardanti l'insegnamento religioso nella scuola di vostro figlio.



## Qui potete informarvi

### Sul luogo:

- Servizio di consulenza per gli immigrati adulti
- Chiese e comunità religiose

### Internet:

- Chiese evangeliche in Germania: [www.ekd.de](http://www.ekd.de)
- Chiese cattoliche in Germania: [www.katholisch.de](http://www.katholisch.de)
- Chiese ortodosse in Germania: [www.kokid.de](http://www.kokid.de)
- Consiglio centrale degli ebrei in Germania: [www.zentralratdjuden.de](http://www.zentralratdjuden.de)
- Unione turco-islamica dell'istituto della religione associazioni iscritta (DITIB): [www.ditib.de](http://www.ditib.de)
- Associazioni dei centri culturali islamici associazione iscritta (VIKZ): [www.vikz.de](http://www.vikz.de)
- Comunità alevita in Germania associazione iscritta (AABF): [www.aabk.info](http://www.aabk.info)
- Consiglio centrale dei musulmani in Germania associazione iscritta (ZMD): [www.islam.de](http://www.islam.de)
- Conferenza islamica tedesca (DIK): [www.deutsche-islam-konferenz.de](http://www.deutsche-islam-konferenz.de)



# Indice

Acquisti:	12, 23, 106, 107
Agenzia del lavoro:	15, 16, 39, 41, 42, 43, 45, 65, 78, 79, 80, 82, 83, 93, 103, 104
Agenzia delle entrate:	48
Aggiornamento professionale:	36, 43, 83, 102
Aggiornamento professionale:	43, 83
Asili nido:	68
Assegni contributivi per i tutori:	62, 64, 65
Assegni familiari:	65, 66, 67, 118
Assicurazione contro gli infortuni:	96, 102
Assicurazione contro l'infermità:	48, 103
Assicurazione contro la disoccupazione	48, 102
Assicurazione contro le malattie/Cassa mutua:	19, 46, 48, 84, 85, 86, 87, 96, 99, 100, 101
Assicurazione pensionistica:	48, 95, 98, 99, 100
Assicurazione:	52, 85, 94, 98, 101, 105, 106, 107, 118
contro la disoccupazione-	48, 102
contro le malattie-	19, 46, 48, 84, 85, 86, 87, 96, 99, 100, 101
contro l'infermità	48, 101
pensionistica-	48, 93, 96, 97, 98
di persone e sui beni materiali-	105
sulla previdenza sociale	96, 97, 118
contro gli infortuni	96, 102
Assistenza pediatrica:	64, 68, 69
BAföG (sostegno economico per gli studenti):	81, 82
Cambio di residenza:	52, 53
Candidatura:	41, 42
Canone d'affitto:	51, 53, 54, 55, 56, 57, 94
Carta blu UE:	26, 30, 31
Cassa familiare:	65, 66, 67
Centro di consulenza AIDS:	90
Centro di consulenza per tossicodipendenti:	91
Centro di mediazione al lavoro:	39
Centro informativo sulle professioni (BIZ):	39
Certificato del corso di integrazione:	14

Certificato di assegnazione di alloggio: .....	53
Cittadini UE: .....	24, 25, 27
Congedo parentale: .....	47, 58, 62, 64, 65
Consiglio dell'integrazione: .....	120, 121
Consulenza	
Centro di consulenza AIDS: .....	90
Ufficio di orientamento professionale: .....	39, 78, 79
Servizio di consulenza educativa: .....	69
Conto corrente: .....	94, 95
Contratto di locazione: .....	54, 55, 56
Corsi di integrazione per donne: .....	14
Corso di alfabetizzazione: .....	14
Corso di integrazione per adolescenti: .....	14, 15
Corso di integrazione: .....	12, 13, 14, 15, 19, 22, 27, 28
con alfabetizzazione: .....	14
per i genitori: .....	14, 15
Corso integrativo: .....	14
Per donne: .....	14
Per adolescenti: .....	14
Corso intensivo: .....	14
Corso di integrazioni per genitori: .....	14
Corso di lingua: .....	12, 14
Per la professione: .....	16
per bambini e adolescenti: .....	17
Corso di orientamento: .....	12, 13, 14
Corso intensivo: .....	14
Costituzione: .....	33, 116, 121
Creazione di microimprese: .....	43, 44, 45
Diritto del lavoro: .....	36, 46, 47, 58
Diritto di soggiorno: .....	22, 24, 26, 27, 29, 33, 34
Disabilità: .....	11, 34, 47, 75, 92, 93, 97
Elezioni: .....	118, 120
Emergenza: .....	85, 128
Ferie: .....	46
Gravidanza: .....	19, 58, 59, 60, 61

Immigrati di origine tedesca provenienti dall'Europa orientale: . . . . .	1, 24, 26, 39, 80
Imposte: . . . . .	36, 48, 64
Indennità di alloggio: . . . . .	53, 66
Indennità di malattia: . . . . .	99
Indennità parentale: . . . . .	62, 63, 64, 65, 66
Indennità per bambini: . . . . .	64, 65, 66, 67
Ingresso: . . . . .	8, 9, 10, 11, 24, 26, 30, 31
Insegnamento religioso: . . . . .	121, 122
Istituto superiore: . . . . .	75, 80
Istruzione: . . . . .	12, 14, 17, 19, 21, 27, 37, 39, 42, 43, 62, 65, 72, 75, 78, 79, 81, 83
Lavoro autonomo: . . . . .	36, 44
Legge in materia di soggiorno: . . . . .	44
Libera circolazione: . . . . .	24, 27, 44
Malattia: . . . . .	11, 34, 46, 47, 84, 87, 89, 91, 96, 97, 99, 101, 113
Maturità: . . . . .	75
Mutuo: . . . . .	94, 95
Naturalizzazione: . . . . .	22, 24, 32, 33, 35
Nazionalità: . . . . .	10, 24, 26, 33, 34, 37, 120
Orari di lavoro: . . . . .	46
Organizzazione per gli immigrati: . . . . .	78, 114, 115
Partiti: . . . . .	119
Pensione: . . . . .	48, 93, 96, 97, 98
Permesso di soggiorno permanente – UE . . . . .	26, 28
Permesso di soggiorno: . . . . .	24, 26, 27, 31, 63, 66
Permesso di stabilimento : . . . . .	26, 27, 28, 31, 63, 66
Prevenzione sanitaria: . . . . .	87, 99
Previdenza per la vecchiaia: . . . . .	99
Previdenza sociale: . . . . .	96, 97, 118
Previdenza: . . . . .	84, 98
Salute . . . . .	87, 99
Anzianità . . . . .	99
Programm ESF-BAMF: . . . . .	16, 17



Ricerca di lavoro:	14, 36, 40
Ricerca di un appartamento:	50
Ricongiungimento del coniuge:	10, 11
Riconoscimento:	36, 37, 38, 39, 43, 82
Scuola:	1, 12, 17, 19, 21, 39, 66, 68, 72, 73, 74, 75, 76, 77, 78, 83, 102, 121, 122
Servizi per giovani immigrati:	11, 15, 16, 21, 22, 23, 29, 32, 35, 38, 42, 67, 77, 78, 79, 82, 121
Servizio di consulenza in materia di debito:	95
Servizio di consulenza per gli immigrati:	1, 11, 15, 16, 18, 19, 20, 23, 28, 29, 32, 35, 38, 42, 43, 45, 67, 69, 73, 77, 78, 79, 82, 83, 95, 99, 103, 104, 111, 115, 121, 122
Servizio di consulenza per gli immigrati:	23, 28, 29, 32, 35, 38, 42, 43, 45, 67, 69, 73, 77, 78, 79, 82, 83, 95, 99, 103, 104, 111, 114, 115, 121, 122
Servizio sociale per questioni di dipendenza:	91
Sostegni linguistici:	76, 77
Studio:	14, 17, 30, 43, 72, 75, 78, 80, 81, 82
Sussidi alla formazione:	81
Sussidio di disoccupazione ALG I + II):	33, 64, 66, 102, 103, 118
Test di naturalizzazione:	34, 35
Tipi di scuola:	72, 73, 74
Trasloco:	52, 53
Tutela contro il licenziamento:	47
Tutela del consumatore:	23, 106, 111
Tutela della maternità:	58, 60, 61
Ufficio Alloggi:	23, 50, 52, 53, 54, 56
Ufficio Federale del Lavoro:	30, 31, 36, 38, 39, 40, 42, 43, 67, 79, 82, 83, 102, 103, 104
Ufficio sanitario:	60, 90
Università popolare:	12, 83
Visto:	8, 26, 30, 31

# Emergenze

A volte tutte le cose devono essere sbrigate in fretta. In questo caso avrete bisogno di un aiuto immediato. Ecco perché dovete conoscere i seguenti numeri telefonici. In cui troverete aiuto nei casi di emergenza.

**Eccovi una panoramica dei più importanti numeri telefonici**

## **Medico di guardia: 112**

Qui troverete subito aiuto se qualcuno è gravemente malato o ferito.

## **Vigili del fuoco: 112**

In caso di un incendio a casa vostra o in quella del vostro vicino, chiamate subito questo numero.

## **Polizia: 110**

Siete vittime di un atto di violenza o avete osservato un delitto? Allora chiamate subito la polizia! Potete fidarvi degli agenti.

## **Telefono amico: 0800 1110111 o 0800 1110222**

Siete disperati non sapete più cosa fare? I collaboratori del Telefono Amico vi aiutano volentieri – anche anonimamente.



## **CONSIGLIO**

Tutti i numeri di emergenza sono gratuiti e reperibili 24 ore su 24. Non esitate a chiamarli!

## **Sigla editoriale**

### **Editore**

Ministero Federale degli Interni Alt-Moabit 101 D, 10559 Berlin  
Da maggio 2015: Alt-Moabit 140 D, 10557 Berlin

### **Redazione**

Ufficio federale per l'Immigrazione e i Rifugiati  
Reparto „Controllo e assicurazione di qualità del progetto,  
Integrazione attraverso lo sport“  
90343 Nürnberg

### **Stato**

Agosto 2014

### **Stampa**

Bonifatius GmbH Druck-Buch-Verlag, Paderborn  
5.ta edizione aggiornata

### **Progettazione e produzione**

MediaCompany – Agentur für Kommunikation GmbH, Berlin

### **Fonti iconografiche**

Foto di copertina: © BMI, S. 2, 9: © Pavel Losevsky/fotolia.com; pag. 4, 13, 18: © Katy Otto;  
Pag. 4, 25.: © Marion Vogel; pag. 4, 36: © endostock/fotolia.com; pag. 4, 51: © iStockphoto.com/m-1975;  
Pag. 2-3, 59: © iStockphoto.com/monkeybusinessimages; pag. 4, 72: © contrastwerkstatt/  
fotolia.com; pag. 4, 84: © Mast/fotolia.com; pag. 95: © iStockphoto.com/basht; pag. 4, 107:  
© iStockphoto.com/aloha-17; pag. 3, 112: © Marion Vogel

### **L'opuscolo è gratuito e può essere ordinato in più lingue presso la**

Publikationsversand der Bundesregierung  
Postfach 48 10 09, 18132 Rostock  
Tel.: +49 30 18 272 272-1  
Fax: +49 30 1810 272 272-1  
E-Mail: Publikationen@bundesregierung.de  
Internet: www.bmi.bund.de  
Numero di articolo: BMI14020

I vostri dati rilasciati per ricevere le pubblicazioni saranno cancellati dopo la consegna.

### **Nota**

Eventuali modifiche delle disposizioni di legge, degli indirizzi e dei numeri telefonici potrebbero pregiudicare l'attualità dell'opuscolo o annullarlo parzialmente.

Pertanto si prega di informarsi ovvero chiarire in loco le questioni importanti.

[www.bmi.bund.de](http://www.bmi.bund.de)  
[www.bamf.de](http://www.bamf.de)